

SENATE



SÉNAT

CANADA

# JOURNALS OF THE SENATE

(Unrevised)

2nd Session, 41st Parliament  
63 Elizabeth II

N° 71

Friday, June 13, 2014

9:00 a.m.

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

# JOURNAUX DU SÉNAT

(Non révisé)

2<sup>e</sup> session, 41<sup>e</sup> législature  
63 Elizabeth II

Le vendredi 13 juin 2014

9 heures

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk  
Ataullahjan  
Baker  
Batters  
Bellemare  
Beyak  
Black  
Boisvenu  
Buth  
Campbell  
Carignan  
Champagne  
Chaput  
Charette-Poulin  
Cools  
Cordy  
Cowan  
Dagenais  
Dawson  
Day  
Demers  
Doyle  
Dyck  
Eaton  
Eggleton  
Enverga  
Fortin-Duplessis  
Fraser  
Frum  
Furey

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gerstein  
Greene  
Hervieux-Payette  
Housakos  
Hubley  
Kenny  
Kinsella  
Lang  
LeBreton  
Lovelace Nicholas  
Maltais  
Marshall  
Martin  
Massicotte  
McInnis  
McIntyre  
Meredith  
Mitchell  
Mockler  
Munson  
Nancy Ruth  
Neufeld  
Ngo  
Nolin  
Oh  
Patterson  
Plett  
Poirier  
Raine  
Ringuette  
Rivard  
Robichaud  
Runciman  
Seidman  
Seth  
Smith (*Cobourg*)  
Smith (*Saurel*)  
Stewart Olsen  
Tannas  
Tkachuk  
Unger  
Verner  
Wallace  
Watt  
Wells

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk  
Ataullahjan  
Baker  
Batters  
Bellemare  
Beyak  
Black  
Boisvenu  
Buth  
Campbell  
Carignan  
Champagne  
Chaput  
Charette-Poulin  
Cools  
Cordy  
Cowan  
Dagenais  
Dawson  
Day  
Demers  
Doyle  
Dyck  
Eaton  
Eggleton  
Enverga  
Fortin-Duplessis  
Fraser  
Frum  
Furey

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gerstein  
Greene  
Hervieux-Payette  
Housakos  
Hubley  
Kenny  
Kinsella  
Lang  
LeBreton  
Lovelace Nicholas  
Maltais  
Marshall  
Martin  
Massicotte  
McInnis  
McIntyre  
Meredith  
Mitchell  
Mockler  
Munson  
Nancy Ruth  
Neufeld  
Ngo  
Nolin  
Oh  
Patterson  
Plett  
Poirier  
Raine  
Ringuette  
Rivard  
Robichaud  
Runciman  
Seidman  
Seth  
Smith (*Cobourg*)  
Smith (*Saurel*)  
Stewart Olsen  
Tannas  
Tkachuk  
Unger  
Verner  
Wallace  
Watt  
Wells

The first list records senators present in the Senate Chamber during the course of the sitting.

An asterisk in the second list indicates a senator who, while not present during the sitting, was in attendance to business, as defined in subsections 8(2) and (3) of the *Senators Attendance Policy*.

La première liste donne les noms des sénateurs présents à la séance dans la salle du Sénat.

Dans la deuxième liste, l'astérisque apposé à côté du nom d'un sénateur signifie que ce sénateur, même s'il n'était pas présent à la séance, participait aux travaux, au sens des paragraphes 8(2) et (3) de la *Politique relative à la présence des sénateurs*.

**PRAYERS****SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**ROUTINE PROCEEDINGS****Presenting or Tabling of Reports from Committees**

The Honourable Senator Andreychuk, Chair of the Standing Committee on Conflict of Interest for Senators, presented its fifth report (*amendments to the Conflict of Interest Code for Senators*).

*(The report is printed as an appendix at pages 1023-1070.)*

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Plett, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

The Honourable Senator Andreychuk, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade, presented its fifth report (*Bill C-20, An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Honduras, the Agreement on Environmental Cooperation between Canada and the Republic of Honduras and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Honduras, without amendment*).

The Honourable Senator Housakos moved, seconded by the Honourable Senator Fortin-Duplessis, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****Bills — Third Reading**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Housakos, seconded by the Honourable Senator Fortin-Duplessis, for the third reading of Bill S-4, An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and to make a consequential amendment to another Act, as amended.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Furey moved, seconded by the Honourable Senator Eggleton, P.C., that Bill S-4, as amended, be not now read a third time but that it be amended in clause 6:

**PRIÈRE****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****Présentation ou dépôt de rapports de comités**

L'honorable sénatrice Andreychuk, présidente du Comité permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs, présente le cinquième rapport de ce comité (*modifications au Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*).

*(Le rapport est imprimé en annexe aux pages 1023 à 1070.)*

L'honorable sénatrice Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Plett, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'honorable sénateur Andreychuk, présidente du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international, présente le cinquième rapport de ce comité (*projet de loi C-20, Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Honduras, de l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le Canada et la République du Honduras et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Honduras, sans amendement*).

L'honorable sénateur Housakos propose, appuyé par l'honorable sénatrice Fortin-Duplessis, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****Projets de loi — Troisième lecture**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Housakos, appuyée par l'honorable sénatrice Fortin-Duplessis, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et une autre loi en conséquence, tel que modifié.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Furey propose, appuyé par l'honorable sénateur Eggleton, C.P., que le projet de loi S-4, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié à l'article 6:

(a) on page 5,

(i) by deleting lines 14 to 21, and

(ii) by relettering paragraphs 7(3)(d.2) and (d.3) as paragraphs 7(3)(d.1) and (d.2) respectively;

(b) on page 6, by relettering paragraph 7(3)(d.4) as paragraph 7(3)(d.3); and

(c) on page 7, by adding after line 6 the following:

**“(14.1) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) Except where otherwise expressly provided by law and subject to subsection (3.2), an organization shall notify the individual of any disclosure of his or her personal information made by it under subsection (3), and the purposes for which that disclosure was made, within 60 days of the disclosure.

(3.2) On the application of a government institution, the Court may grant an order that notification under subsection (3.1) be delayed if the Court is satisfied that it is in the public interest to do so.

(3.3) An organization that discloses personal information under subsection (3) during a fiscal quarter of a fiscal year shall, as soon as feasible after the end of that fiscal quarter, submit to the Commissioner a report on the number of disclosures of personal information made by it under subsection (3) during that fiscal quarter, indicating

(a) the total number of disclosures made;

(b) the number of disclosures made in respect of each of the applicable circumstances set out in paragraphs (3)(a) to (h.1); and

(c) the number of disclosures that included each of the following classes of personal information:

(i) name,

(ii) address,

(iii) electronic mail address,

(iv) telephone number,

(v) electronic message content,

(vi) computer data,

(vii) Internet Protocol address,

(viii) Uniform Resource Locator, and

(ix) any other class of personal information specified by the Commissioner.

(3.4) The Commissioner shall make public the name of any organization that submits a report under subsection (3.3), together with the information referred to in paragraphs (3.3)(a) to (c) that is contained in the report.”

a) à la page 5:

(i) par suppression des lignes 19 à 27,

(ii) par le changement de la désignation littérale des alinéas 7(3)(d.2) et d.3 à celle des alinéas 7(3)(d.1) et d.2 respectivement;

b) à la page 6, par le changement de la désignation littérale de l'alinéa 7(3)(d.4) à celle d'alinéa 7(3)(d.3);

c) à la page 7, par adjonction, après la ligne 5, de ce qui suit:

**« (14.1) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:**

(3.1) Sauf disposition expressément contraire de la loi et sous réserve du paragraphe (3.2), l'organisation avise l'intéressé de toute communication de ses renseignements personnels faite au titre du paragraphe (3), ainsi que du motif de cette communication, dans les soixante jours suivant celle-ci.

(3.2) Sur demande d'une institution fédérale, la Cour peut ordonner le report de l'avis prévu au paragraphe (3.1) si elle est convaincue que l'intérêt public l'exige.

(3.3) L'organisation qui communique des renseignements personnels au titre du paragraphe (3) pendant le trimestre d'un exercice présente au commissaire, dès que possible à la fin de ce trimestre, un rapport sur le nombre de communications de renseignements personnels qu'elle a faites au titre du paragraphe (3) au cours du trimestre, dans lequel elle précise:

a) le nombre total de communications;

b) le nombre de communications faites dans chacun des cas prévus aux alinéas (3)a) à h.1);

c) pour chaque catégorie, le nombre de communications comportant les renseignements suivants:

(i) nom,

(ii) adresse,

(iii) adresse de courrier électronique,

(iv) numéro de téléphone,

(v) contenu des messages électroniques,

(vi) données informatiques,

(vii) adresse de protocole Internet,

(viii) adresse URL,

(ix) toute autre catégorie de renseignements personnels que le commissaire précise.

(3.4) Le commissaire rend public le nom des organisations qui ont présenté un rapport en application du paragraphe (3.3) ainsi que les renseignements prévus aux alinéas (3.3)a) à c) que contient ce rapport. »

After debate,  
The question being put on the motion in amendment,  
it was negated on the following vote:

Après débat,  
La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée par le vote  
suivant:

## YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Baker	Cordy	Eggleton	Kenny	Robichaud
Campbell	Cowan	Fraser	Massicotte	Smith ( <i>Cobourg</i> )
Chaput	Dawson	Furey	Mitchell	Watt—23
Charette-Poulin	Day	Hervieux-Payette	Munson	
Cools	Dyck	Hubleby	Ringuette	

## NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Dagenais	Lang	Neufeld	Smith ( <i>Saurel</i> )
Ataullahjan	Demers	LeBreton	Ngo	Stewart Olsen
Batters	Doyle	Maltais	Oh	Tannas
Bellemare	Eaton	Marshall	Patterson	Tkachuk
Beyak	Enverga	Martin	Plett	Unger
Black	Fortin-Duplessis	McInnis	Poirier	Verner
Boisvenu	Frum	McIntyre	Rivard	Wallace
Buth	Gerstein	Meredith	Runciman	Wells—48
Carignan	Greene	Mockler	Seidman	
Champagne	Housakos	Nancy Ruth	Seth	

## ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nolin—1

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Housakos, seconded by the Honourable Senator Fortin-Duplessis, for the third reading of Bill S-4, An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and to make a consequential amendment to another Act, as amended.

After debate,  
The Honourable Senator Cowan moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Housakos, appuyée par l'honorable sénatrice Fortin-Duplessis, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et une autre loi en conséquence, tel que modifié.

Après débat,  
L'honorable sénateur Cowan propose, appuyé par l'honorable sénatrice Fraser, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That, pursuant to rule 7-1, debate on third reading of Bill S-4, An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and to make a consequential amendment to another Act, as amended, will continue on Monday, June 16, 2014, and all questions necessary to dispose of third reading of the bill will be put and any requested standing vote shall take place before the Senate rises on that day.

The question being put on the motion, it was adopted, on division.

L'honorable sénatrice Martin propose, appuyée par l'honorable sénatrice Fraser,

Que, conformément à l'article 7-1 du Règlement, le débat de troisième lecture du projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et une autre loi en conséquence, tel que modifié, se poursuive le lundi 16 juin 2014, et que toutes questions nécessaires pour disposer de la troisième lecture du projet de loi soient mises aux voix et tout vote par appel nominal demandé ait lieu avant l'ajournement du Sénat ce jour-là.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

### Bills — Third Reading

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Wells, seconded by the Honourable Senator Beyak, for the third reading of Bill C-5, An Act to amend the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and other Acts and to provide for certain other measures.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

### Bills — Second Reading

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

. . .

Second reading of Bill C-38, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2015.

The Honourable Senator Buth moved, seconded by the Honourable Senator Unger, that the bill be read the second time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The bill was then read the second time, on division.

The Honourable Senator Buth moved, seconded by the Honourable Senator Unger, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

. . .

Second reading of Bill C-39, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2015.

The Honourable Senator Buth moved, seconded by the Honourable Senator Unger, that the bill be read the second time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The bill was then read the second time, on division.

The Honourable Senator Buth moved, seconded by the Honourable Senator Doyle, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

. . .

Order No. 4 was called and postponed until the next sitting.

### Projets de loi — Troisième lecture

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Wells, appuyée par l'honorable sénatrice Beyak, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-5, Loi modifiant la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve et la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et d'autres lois, et comportant d'autres mesures.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la troisième fois et adopté.

Ordonné: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

### Projets de loi — Deuxième lecture

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

. . .

Deuxième lecture du projet de loi C-38, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2015.

L'honorable sénatrice Buth propose, appuyée par l'honorable sénatrice Unger, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois, avec dissidence.

L'honorable sénatrice Buth propose, appuyée par l'honorable sénatrice Unger, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

. . .

Deuxième lecture du projet de loi C-39, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2015.

L'honorable sénatrice Buth propose, appuyée par l'honorable sénatrice Unger, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois, avec dissidence.

L'honorable sénatrice Buth propose, appuyée par l'honorable sénateur Doyle, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

. . .

L'article n° 4 est appelé et différé à la prochaine séance.

**Reports of Committees — Other**

Orders No. 1 to 7 were called and postponed until the next sitting.

**Motions**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**Inquiries**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**Other**

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

**OTHER BUSINESS****Commons Public Bills — Third Reading**

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

**Senate Public Bills — Second Reading**

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

**Commons Public Bills — Second Reading**

Orders No. 1 to 8 were called and postponed until the next sitting.

**Reports of Committees — Other**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

o o o

Consideration of the sixth report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*appointment of the Law Clerk and Parliamentary Counsel of the Senate*), presented in the Senate on June 12, 2014.

The Honourable Senator Furey moved, seconded by the Honourable Senator Tannas, that the report be adopted.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Orders No. 3 to 5 were called and postponed until the next sitting.

**Rapports de comités — Autres**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**Motions**

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**Interpellations**

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**Autres affaires**

L'article n<sup>o</sup> 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

**AUTRES AFFAIRES****Projets de loi d'intérêt public des Communes — Troisième lecture**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**Projets de loi d'intérêt public du Sénat — Deuxième lecture**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**Projets de loi d'intérêt public des Communes — Deuxième lecture**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**Rapports de comités — Autres**

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

o o o

Étude du sixième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (*nomination du Légiste et conseiller parlementaire du Sénat*), présenté au Sénat le 12 juin 2014.

L'honorable sénateur Furey propose, appuyé par l'honorable sénateur Tannas, que le rapport soit adopté.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Les articles n<sup>os</sup> 3 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

## Motions

Orders No. 74, 62, 69, 71, 9, 56, 66, 55 and 60 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That, the Senate of Canada calls on the Government of Pakistan to immediately release Ms. Asia Bibi, a Christian woman who is being arbitrarily detained due to her religious beliefs;

That, the Senate of Canada declare its intention to request that Ms. Asia Bibi be granted Honourary Canadian Citizenship, and declare its intention to request that Canada grant her and her family asylum, if she so requests; and

That a message be sent to the House of Commons requesting that House to unite with the Senate for the above purpose.

After debate,

The Honourable Senator Greene moved, seconded by the Honourable Senator Mockler, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Ringuette, seconded by the Honourable Senator Tardif:

That the Senate Standing Committee on Banking, Trade and Commerce be authorized to examine and report on trade between the United States and Canada and the adherence to the laws and principles of all trade agreements, with particular focus on spent fowl and chicken imports, including:

- (a) the application of tariffs and quotas on classifications that include blends, food preparation, kits, and sets, as well as the potential for these products to circumvent the law and principle of trade agreements, in particular import quotas;
- (b) the regulations regarding import tariffs and quotas as established by the Department of Finance;
- (c) the interpretation and application of those rules and regulations by the Canadian Border Services Agency;
- (d) the monitoring of products defined as blends, food preparation, kits, and sets; and
- (e) The reciprocity of US regulations regarding similar Canadian imports;

That the committee provide recommendations for regulatory and legislative actions to ensure fairness for Canadians in the system; and

That the committee submit its final report to the Senate no later than June 27, 2014, and retain all powers necessary to publicize its findings for 180 days after the tabling of the final report.

## Motions

Les articles n<sup>os</sup> 74, 62, 69, 71, 9, 56, 66, 55 et 60 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénatrice Hervieux-Payette, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que le Sénat du Canada rappelle au gouvernement du Pakistan l'urgence de libérer sans délai Madame Asia Bibi, femme chrétienne détenue arbitrairement pour ses croyances religieuses;

Que le Sénat du Canada déclare son intention de voir la citoyenneté canadienne d'honneur décernée à Madame Asia Bibi et son intention de voir le Canada lui accorder asile avec sa famille à sa libération si elle en fait la demande;

Qu'un message soit envoyé à la Chambre des communes pour lui demander de faire front commun avec le Sénat aux fins de ce qui précède.

Après débat,

L'honorable sénateur Greene propose, appuyé par l'honorable sénateur Mockler, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénatrice Ringuette, appuyée par l'honorable sénatrice Tardif,

Que le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce soit autorisé à examiner, afin d'en faire rapport, les échanges commerciaux entre les États-Unis et le Canada ainsi que le respect des lois et des principes de tous les accords commerciaux applicables, en accordant une attention particulière aux importations de volaille de réforme et de poulet, notamment:

- a) l'application de droits et de quotas aux produits dont la classification comprend les mélanges, préparations et kits alimentaires ainsi que la possibilité que ces produits échappent aux lois et aux principes des accords commerciaux applicables, en particulier aux quotas d'importation;
- b) la réglementation applicable aux droits et quotas d'importation établis par le ministère des Finances;
- c) l'interprétation et l'application des règles et règlements de l'Agence des services frontaliers du Canada;
- d) la surveillance des produits qui constituent des mélanges, des préparations et des kits alimentaires;
- e) la réciprocité de la réglementation américaine en ce qui a trait aux importations canadiennes similaires;

Que le comité formule des recommandations sur la prise de mesures réglementaires et législatives afin d'assurer l'équité du système pour les Canadiens;

Que le comité soumette son rapport final au Sénat au plus tard le 27 juin 2014, et qu'il conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions pendant les 180 jours suivant le dépôt de son rapport final.



After debate,

The Honourable Senator Greene moved, seconded by the Honourable Senator Mockler, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## Inquiries

Orders No. 15, 17, 22, 14, 18, 19, 20, 28, 8, 10, 29, 13, 25, 26, 12, 21, 16, 23 and 5 were called and postponed until the next sitting.

## INQUIRIES

The Honourable Senator Cools called the attention of the Senate to:

- (a) the constitutional code and practices called judicial independence, the legal and political concepts, enshrined in our constitution, most particularly in the *British North America Act 1867* sections 96-101, which prescribe the constitutional position of the superior court judges of Canada, and the duty of our houses of parliament to protect them, and to superintend judicial independence, and, justice itself, and;
- (b) to the unsettling public circumstances in which the vice regal of Her Majesty, who is also the distinguished Supreme Court of Canada's Chief Justice, the Right Honourable Beverley McLachlin, P.C., was placed, consequent to unfair and unjustified insinuations by some in the Prime Minister's Office, which insinuations distorted the Chief Judge's proper actions in a telephone communication with the well-respected Attorney General Peter Mackay, which communication was about her proper and dutiful purpose of compliance with the law on the selection and eligibility of the three judges from Quebec, pursuant to the *Supreme Court of Canada Act* section 6, and;
- (c) to the clearly drafted section 6 of the *Supreme Court Act* which dictates that,

At least three of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec or from among the advocates of that Province,

and;

- (d) to the undesirable insinuations and distortions, which had the consequence of exposing Madame Chief Justice to potentially ugly controversy and turmoil, which potential compelled the Court, in the person of its Executive Legal Officer, Mr. Owen Rees, to issue a statement to clarify the facts and the propriety of the Chief Justice's most dutiful actions, which statement was well received by the public, and;
- (e) to Madame Justice McLachlin's diligence in her dutiful endeavours as Chief Justice, and the well-established principle that all judicial officers and lawyers have a duty, if having the knowledge, to take action to prevent breaches of the law and legal wrongs and sins.

Après débat,

L'honorable sénateur Greene propose, appuyé par l'honorable sénateur Mockler, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## Interpellations

Les articles n<sup>os</sup> 15, 17, 22, 14, 18, 19, 20, 28, 8, 10, 29, 13, 25, 26, 12, 21, 16, 23 et 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

## INTERPELLATIONS

L'honorable sénatrice Cools attire l'attention du Sénat sur

- a) le code constitutionnel et les pratiques d'indépendance judiciaire, les concepts juridiques et politiques inscrits dans la Constitution, en particulier dans les articles 96 à 101 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867* qui prévoient le statut constitutionnel des juges des cours supérieures du Canada ainsi que le devoir des chambres du Parlement de les protéger et de superviser l'indépendance judiciaire et la justice proprement dite;
- b) la situation publique troublante dans laquelle la représentante vice-royale de Sa Majesté, qui est également la distinguée juge en chef de la Cour suprême du Canada, la très honorable Beverley McLachlin, C.P., a été placée par suite des insinuations injustes et injustifiées de certaines personnes au cabinet du premier ministre, insinuations qui ont déformé les actions appropriées de la juge en chef dans un entretien téléphonique avec le très respecté procureur général Peter Mackay, entretien qui avait pour objet son observation adéquate et fidèle des dispositions de la loi concernant la sélection et l'admissibilité des trois juges du Québec, conformément à l'article 6 de la *Loi sur la Cour suprême du Canada*;
- c) sur l'article 6 de la *Loi sur la Cour suprême*, qui est très clair et qui prévoit que:

Au moins trois des juges sont choisis parmi les juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure de la province de Québec ou parmi les avocats de celle-ci;

- d) sur les insinuations et déformations indésirables, qui ont eu pour effet d'exposer la juge en chef à des controverses et à des bouleversements désagréables, dont les risques potentiels ont obligé la Cour, en la personne de son adjoint exécutif juridique, M. Owen Rees, à faire une déclaration pour clarifier les choses et confirmer que la juge en chef avait agi selon son devoir, déclaration qui a été accueillie favorablement par le public;
- e) sur la diligence de Madame la juge McLachlin dans son rôle de juge en chef et sur le principe bien établi selon lequel tous les fonctionnaires judiciaires et tous les avocats ont l'obligation, s'ils en ont connaissance, de prendre les mesures qui s'imposent pour prévenir les manquements à la loi ainsi que les torts et erreurs juridiques.

After debate,

The Honourable Senator Cools, for the Honourable Senator McCoy, moved, seconded by the Honourable Senator Day, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

The Honourable Senator Cools called the attention of the Senate to:

- (a) the constitutional code and practices called judicial independence, the legal and political concepts, enshrined in our constitution, most particularly in the *British North America Act 1867* sections 96-101, which prescribe the constitutional position of the superior court judges of Canada, and the duty of our houses of parliament to protect them, and to superintend judicial independence, and, justice itself, and;
- (b) to the disturbing media accounts respecting the failed appointment process to the Supreme Court of Canada of a Federal Court Judge, the Honourable Justice Marc Nadon, and;
- (c) to the spoiled selection process that has so afflicted Justice Nadon, by which he had been selected for appointment to the Supreme Court, pursuant to the ancient section 6 of the *Supreme Court of Canada Act*, which section, jealously held by the people and province of Quebec, prescribes that the three Supreme Court judges appointed from Quebec must possess current mastery of the civil law, and be selected from among the current judges of Quebec's superior courts, or, from among the current members and practitioners of the Quebec bar, of which Justice Nadon is not, and;
- (d) to the clearly drafted section 6 of the *Supreme Court Act* which dictates that,

At least three of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec or from among the advocates of that Province,

and;

- (e) to the constitutional constancy of section 6 of the *Supreme Court of Canada Act*, which section has remained the same in text and substance as originally enacted in 1875 in section 4 of *An Act to establish a Supreme Court, and a Court of Exchequer, for the Dominion of Canada*, which prescribed the eligibility requirements for judicial appointment to the Supreme Court, being current membership of the Quebec bar, which is a law that was well known to many, resulting in unfair and tragic consequences to Justice Nadon, both professionally and personally.

After debate,

The Honourable Senator Cools, for the Honourable Senator McCoy, moved, seconded by the Honourable Senator Furey, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

Après débat,

L'honorable sénatrice Cools, au nom de l'honorable sénatrice McCoy, propose, appuyée par l'honorable sénatrice Day, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'honorable sénatrice Cools attire l'attention du Sénat sur

- a) le code constitutionnel et les pratiques d'indépendance judiciaire, les concepts juridiques et politiques inscrits dans la Constitution, en particulier dans les articles 96 à 101 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867* qui prévoient le statut constitutionnel des juges des cours supérieures du Canada ainsi que le devoir des chambres du Parlement de les protéger et de superviser l'indépendance judiciaire et la justice proprement dite;
- b) sur les reportages dérangeants des médias concernant l'échec du processus de nomination à la Cour suprême du Canada d'un juge de la Cour fédérale, l'honorable juge Marc Nadon;
- c) sur le processus de sélection raté dont le juge Nadon a fait les frais, processus à l'issue duquel il avait été choisi pour siéger à la Cour suprême, conformément aux dispositions de l'ancien article 6 de la *Loi sur la Cour suprême du Canada*, article jalousement gardé par la province de Québec et ses habitants qui prévoit que les trois juges de la Cour suprême venant du Québec doivent maîtriser le droit civil et être choisis parmi les juges en poste des cours supérieures du Québec ou parmi les membres et praticiens du Barreau du Québec, ce qui n'est pas le cas du juge Nadon;
- d) sur l'article 6 de la *Loi sur la Cour suprême*, qui est très clair et qui prévoit que:

Au moins trois des juges sont choisis parmi les juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure de la province de Québec ou parmi les avocats de celle-ci;

- e) sur la constance, en matière constitutionnelle, des dispositions de l'article 6 de la *Loi sur la Cour suprême du Canada*, dont le libellé et le fond sont demeurés inchangés depuis leur adoption initiale en 1875 à l'article 4 de l'*Acte pour établir une Cour suprême et une Cour d'Échiquier pour le Canada*, qui établissait les conditions d'admissibilité des juges à la Cour suprême, à savoir être membre du Barreau du Québec, une disposition que bon nombre connaissaient bien, ce qui a entraîné des conséquences injustes et tragiques pour le juge Nadon sur les plans professionnel et personnel.

Après débat,

L'honorable sénatrice Cools, au nom de l'honorable sénatrice McCoy, propose, appuyée par l'honorable sénateur Furey, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Demers:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Monday, June 16, 2014, at 6 p.m. and that rule 3-3(1) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

## REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 14-1(7):

Summary of the Corporate Plan for 2014-2018 of the Canadian Tourism Commission, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 2/41-572.

Reports of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec for the fiscal year ended March 31, 2014, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/41-573.

Reports of the Office of Infrastructure of Canada for the fiscal year ended March 31, 2014, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/41-574.

## ADJOURNMENT

The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Nancy Ruth:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 12:32 p.m. the Senate was continued until Monday, June 16, 2014 at 6 p.m.)

Avec le consentement du Sénat,  
L'honorable sénatrice Martin propose, appuyée par l'honorable sénateur Demers,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au lundi 16 juin 2014, à 18 heures et que l'application de l'article 3-3(1) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 14-1(7) DU RÈGLEMENT

Sommaire du plan d'entreprise de 2014-2018 de la Commission canadienne du tourisme, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 2/41-572.

Rapports de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec pour l'exercice terminé le 31 mars 2014, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/41-573.

Rapports du Bureau de l'infrastructure du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2014, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/41-574.

## LEVÉE DE LA SÉANCE

L'honorable sénatrice Martin propose, appuyée par l'honorable sénatrice Nancy Ruth,

Que la séance soit maintenant levée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 12 h 32, le Sénat s'ajourne jusqu'au lundi 16 juin 2014, à 18 heures.)

**Changes in Membership of Committees  
Pursuant to Rule 12-5****Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples**

The Honourable Senator Sibbeston replaced the Honourable Senator Baker, P.C. (*June 12, 2014*).

**Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration**

The Honourable Senator Downe replaced the Honourable Senator Jaffer (*June 12, 2014*).

**Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs**

The Honourable Senator MacDonald replaced the Honourable Senator Plett (*June 12, 2014*).

**Standing Senate Committee on Transport and Communications**

The Honourable Senator MacDonald replaced the Honourable Senator White (*June 12, 2014*).

**Modifications de la composition des comités  
conformément à l'article 12-5 du Règlement****Comité sénatorial permanent des peuples autochtones**

L'honorable sénateur Sibbeston a remplacé l'honorable sénateur Baker, C.P. (*le 12 juin 2014*).

**Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration**

L'honorable sénateur Downe a remplacé l'honorable sénatrice Jaffer (*le 12 juin 2014*).

**Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles**

L'honorable sénateur MacDonald a remplacé l'honorable sénateur Plett (*le 12 juin 2014*).

**Comité sénatorial permanent des transports et des communications**

L'honorable sénateur MacDonald a remplacé l'honorable sénateur White (*le 12 juin 2014*).

APPENDIX  
(see p. 1013)

Friday, June 13, 2014

The Standing Committee on Conflict of Interest for Senators has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee, which is responsible on its own initiative for all matters relating to the Conflict of Interest Code for Senators, pursuant to rule 12-7(16) of the Rules of the Senate, has undertaken a study on the provisions of the Code and reports as follows:

**Introduction**

The Conflict of Interest Code for Senators was adopted on 18 May 2005, when the Senate concurred in the Third Report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament. In this report, the Rules Committee emphasized that the Code is a “work in progress,” and that only time and experience would tell if the choices made at the time were the best that were possible. As an evolving document, the Code may at any time be amended to adapt its provisions to contemporary realities and to enhance public confidence and trust in the Senate and Senators. In that regard, your Committee was granted authority to self-initiate a study at any time and recommend amendments to the Code. The Code also mandates your Committee to conduct a comprehensive review of its provisions and operation once every five years. The Committee has always exercised diligently its general and constant oversight role to ensure that the provisions of the Code are clear and current. Amendments to the Code were made in 2008, 2012 and earlier this year, based on recommendations and after careful consideration by your Committee. The amendments the Committee is now proposing are in the spirit of the Code as a living document and are consistent with the work already accomplished by your Committee. The proposed amendments rest on principles already embodied in Code. They reassert the commitment of the Senate and each individual Senator to the highest standards of conduct.

**Principles**

*Current Provisions*

The first duty of a Senator is the performance of his or her parliamentary duties and functions. Senators’ summonses to the Senate expressly state the precedence of parliamentary obligations over all others. The Code, however, is silent on this subject.

*Proposed Amendment*

The precedence of Senators’ parliamentary duties and functions would be explicitly stated as one of the principles of the Code.

*Rationale*

This amendment would assert explicitly the precedence of Senators’ parliamentary duties and functions over Senators’ other obligations and outside activities.

ANNEXE  
(voir p. 1013)

Le vendredi 13 juin 2014

Le Comité permanent sur les conflits d’intérêts des sénateurs a l’honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Le Comité, qui assume de sa propre initiative la responsabilité de toutes les questions ayant trait au Code régissant les conflits d’intérêts des sénateurs, conformément au paragraphe 12-7(16) du Règlement du Sénat, a entrepris une étude des dispositions du Code, et fait rapport de ce qui suit.

**Introduction**

Le Code régissant les conflits d’intérêts des sénateurs a été adopté le 18 mai 2005, lorsque le Sénat a adopté le Troisième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement. Dans ce rapport, ce dernier qualifiait le Code d’œuvre « en évolution constante », et mentionnait que seuls le temps et l’expérience diraient si les choix faits à ce moment-là étaient les meilleurs. En tant que document vivant, le Code peut être modifié en tout temps pour tenir compte des réalités contemporaines et accroître la confiance du public envers le Sénat et les sénateurs. À cet égard, votre Comité s’est vu conférer le pouvoir d’étudier le Code, de sa propre initiative et en tout temps, et d’y recommander des modifications. Le Code autorise également le Comité à procéder à un examen exhaustif de ses dispositions et de son application tous les cinq ans. Le Comité a toujours exercé avec diligence son rôle de surveillance générale et constante pour faire en sorte que les dispositions du Code soient claires et à jour. Le Code a été modifié en 2008, en 2012 et plus tôt cette année sur la base de recommandations et à la suite d’un examen attentif du Comité. Les modifications que le Comité propose maintenant respectent la nature évolutive du Code et vont dans le même sens que les travaux précédents du Comité à ce sujet. Les modifications proposées reposent sur des principes déjà énoncés dans le Code. Elles confirment l’adhésion du Sénat et des sénateurs aux normes de conduite les plus rigoureuses.

**Principes**

*Dispositions actuelles*

Le premier devoir d’un sénateur est l’exercice de ses fonctions parlementaires. Le bref d’assignation de sénateur indique expressément que les obligations parlementaires l’emportent sur toutes les autres. Le Code, cependant, ne dit rien à ce sujet.

*Modification proposée*

La prépondérance des fonctions parlementaires des sénateurs serait énoncée expressément comme l’un des principes du Code.

*Justification*

Cette modification affirmerait explicitement la prépondérance des fonctions parlementaires des sénateurs sur toute autre obligation ou activité extérieure.

**Rules of Conduct***Current Provisions*

The Code prescribes specific rules of conduct with a particular emphasis on conflict of interest. It does not, however, explicitly provide for general rules of conduct.

*Proposed Amendment*

The Code would state that Senators' conduct shall uphold the highest standards of dignity inherent to the position of Senator, and that Senators should refrain from acting in a way that could reflect adversely on the position of Senator or the institution of the Senate.

The Code would also state explicitly that Senators must perform their parliamentary duties and functions with dignity, honour and integrity.

*Rationale*

This amendment would reassert the commitment of the Senate and each Senator to the highest standards of conduct.

**Disclosure — Trusts***Current Provisions*

The Code is unclear on the disclosure of trusts.

*Proposed Amendment*

Senators would be required to disclose trusts from which they could derive a direct or indirect benefit either at present or in the future. This disclosure would be both confidentially to the Senate Ethics Officer (SEO), and publicly as part of each Senator's public summary.

*Rationale*

This amendment would clarify the confidential and public disclosure requirements of Senators.

**Disclosure - Clarification of "deposits with a financial institution"***Current Provisions*

The Code lists assets and liabilities that need not be disclosed confidentially to the SEO because they relate to the ordinary course of a Senator's personal life or could not conceivably create an apparent or real conflict of interest. One of those listed exemptions relates to "deposits with a financial institution."

*Proposed Amendment*

The exemption for "deposits with a financial institution" would be replaced by an exemption for "cash on hand or on deposit with a financial institution."

*Rationale*

This amendment would clarify the disclosure requirements of Senators.

**Règles de déontologie***Dispositions actuelles*

Le Code prévoit des règles de déontologie précises qui mettent l'accent sur les conflits d'intérêts. Toutefois, il n'énonce pas expressément de règles de conduite générales.

*Modification proposée*

Le Code indiquerait que les sénateurs doivent se conduire de manière à respecter les normes de dignité les plus élevées inhérentes à leur charge et que les sénateurs doivent s'abstenir d'agir d'une manière pouvant nuire à la réputation de la fonction de sénateur ou de l'institution du Sénat.

Le Code indiquerait aussi explicitement que les sénateurs doivent s'acquitter de leurs fonctions parlementaires avec dignité, honneur et intégrité.

*Justification*

Cette modification réaffirmerait l'adhésion du Sénat et des sénateurs aux normes de conduite les plus rigoureuses.

**Déclaration - Fiducies***Dispositions actuelles*

Le Code est ambigu en ce qui concerne la déclaration de fiducies.

*Modification proposée*

Les sénateurs devraient être tenus de déclarer les fiducies dont ils pourraient tirer un avantage direct ou indirect, actuellement ou dans l'avenir. Cette déclaration ferait l'objet d'une déclaration confidentielle auprès du conseiller sénatorial en éthique (CSE), et ferait aussi partie du résumé public du sénateur.

*Justification*

Cette modification préciserait les exigences de divulgation confidentielle et publique des sénateurs.

**Déclaration - Clarification de « dépôts auprès d'une institution financière »***Dispositions actuelles*

Le Code dresse la liste des éléments d'actif et de passif qui n'ont pas à être déclarés confidentiellement au CSE parce qu'ils sont liés au cours normal des activités personnelles du sénateur ou qu'ils ne peuvent vraisemblablement créer une apparence de conflit d'intérêts ou un véritable conflit d'intérêts. Une des exemptions énumérées concerne « les dépôts auprès d'une institution financière ».

*Modification proposée*

L'exemption pour « les dépôts auprès d'une institution financière » serait remplacée par une exemption pour « l'argent en caisse ou déposé auprès d'une institution financière ».

*Justification*

Cette modification préciserait les exigences de divulgation confidentielle et publique des sénateurs.

**Disclosure — Errors or Omissions***Current Provisions*

If he or she believes a Senator's confidential disclosure statement contains an error or omission, the SEO may request that the Senator provide the relevant information within 60 days.

*Proposed Amendment*

The delay to provide the relevant information would be reduced to 30 days.

*Rationale*

This amendment would streamline the disclosure process and ensure timely disclosure.

**Disclosure — Material Change***Current Provisions*

Senators must disclose to the SEO material change to the information contained in their confidential disclosure statements within 60 days.

*Proposed Amendment*

The delay to disclose material change would be reduced to 30 days.

*Rationale*

This amendment would streamline the disclosure process and ensure timely disclosure.

**Disclosure — Review of the Public Disclosure Summary***Current Provisions*

After the SEO has prepared a Senator's public disclosure summary, he or she submits it to the Senator for review. The practice of the SEO is to require each Senator to sign his or her public disclosure summary before making it available for public inspection. The Code, however, imposes no deadline on Senators for the review and signature of the public disclosure summary.

*Proposed Amendment*

Senators would have 30 days to review the public disclosure summary, and return it to the SEO with either their signed approval or proposed changes.

*Rationale*

This amendment would streamline the disclosure process and ensure timely disclosure.

**Title of the Code***Current Provisions*

The Code is currently entitled the Conflict of Interest Code for Senators.

*Proposed Amendment*

The Code would be renamed the Ethics and Conflict of Interest Code for Senators.

**Déclaration — Erreurs ou omissions***Dispositions actuelles*

S'il croit que la déclaration confidentielle du sénateur contient une erreur ou une omission, le CSE peut demander que le sénateur fournisse les renseignements nécessaires dans un délai de 60 jours.

*Modification proposée*

Le délai pour fournir les renseignements nécessaires devrait être réduit à 30 jours.

*Justification*

Cette modification simplifierait le processus de déclaration et garantirait une divulgation plus rapide.

**Déclaration — Changement important***Dispositions actuelles*

Le sénateur doit déclarer au CSE tout changement important des renseignements contenus dans sa déclaration confidentielle dans les 60 jours suivant le changement.

*Modification proposée*

Le délai pour déclarer les changements importants devrait être réduit à 30 jours.

*Justification*

Cette modification simplifierait le processus de déclaration et garantirait une divulgation plus rapide.

**Déclaration — Examen du résumé public***Dispositions actuelles*

Le CSE établit un résumé public et le soumet à l'examen du sénateur. La pratique veut que le CSE demande à chaque sénateur de signer son résumé public avant de le mettre à la disposition du public pour examen. Le Code, cependant, n'impose aucune échéance aux sénateurs pour ce qui est de l'examen et de la signature du résumé public.

*Modification proposée*

Les sénateurs devraient disposer de 30 jours pour examiner le résumé public et le renvoyer au CSE, que ce soit avec leur approbation signée ou les changements proposés.

*Justification*

Cette modification simplifierait le processus de déclaration et garantirait une divulgation plus rapide.

**Titre du Code***Dispositions actuelles*

Actuellement, le Code s'intitule Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

*Modification proposée*

Le Code serait renommé Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs.

*Rationale*

The title would better reflect Senators' obligations under the Code and the provisions of the Parliament of Canada Act establishing the position of Senate Ethics Officer.

**Recommendations and Coming into Force**

These proposed amendments lead to changes to various sections of the Code. The Code, with the recommended amendments integrated into it, is attached as an Appendix to this report. Your Committee recommends that these proposed amendments be adopted. It is further recommended that the new Code come into force upon the adoption of this report, provided that new confidential and public disclosure requirements are made applicable to the next annual disclosure, and that new subsections 27(6) and 28(6) come into force 30 days after the adoption of this report.

These amendments to the Code would require consequential amendments to the Rules of the Senate. Your Committee therefore recommends that the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament undertake a study with the view to recommend the appropriate consequential amendments to the Rules of the Senate.

Respectfully submitted,

*Justification*

Ce titre reflèterait davantage les obligations des sénateurs en vertu du Code et les dispositions de la Loi sur le Parlement du Canada établissant le poste de conseiller sénatorial en éthique.

**Recommandations et entrée en vigueur**

Les modifications proposées touchent plusieurs articles du Code. Le Code, auquel les modifications recommandées ont été intégrées, est annexé au rapport. Le Comité recommande d'adopter les modifications proposées. Il recommande aussi que le nouveau Code entre en vigueur à la date de l'adoption du rapport (à condition que les nouvelles exigences de divulgation confidentielle et publique s'appliquent à la prochaine déclaration annuelle) et que les nouveaux paragraphes 27(6) et 28(6) entrent en vigueur 30 jours après l'adoption du rapport.

Les modifications au Code exigeraient d'apporter des modifications corrélatives au Règlement du Sénat. Par conséquent, le Comité recommande que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement entreprenne une étude afin de recommander les modifications corrélatives pertinentes au Règlement du Sénat.

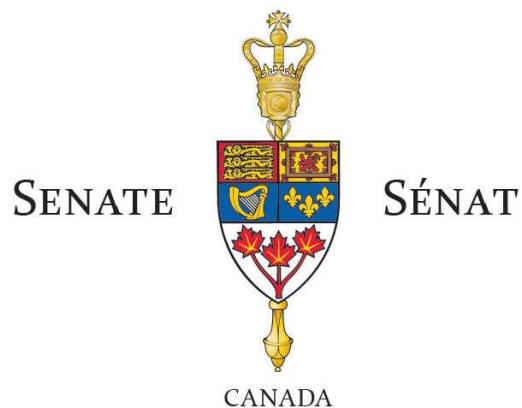
Respectueusement soumis,

*La présidente,*

RAYNELL ANDREYCHUK

*Chair*





**ETHICS AND CONFLICT OF  
INTEREST CODE FOR  
SENATORS**

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE  
ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS  
DES SÉNATEURS**

**Adopted by the Senate: xxxx  
Coming into force date: xxxx**

**Adopté par le Sénat le xxxx  
Date d'entrée en vigueur le xxxx**



**ETHICS AND CONFLICT OF INTEREST  
CODE FOR SENATORS**

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES  
CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

<b>SS</b>	<b>Subject matter</b>	<b>Page</b>	<b>Art.</b>	<b>Sujet</b>	<b>Page</b>
<b>PURPOSES</b>			<b>OBJET</b>		
1	Purposes	1	1	Objet	1
<b>PRINCIPLES</b>			<b>PRINCIPES</b>		
2(1)	Precedence to parliamentary duties and functions	1	2(1)	Préséance aux fonctions parlementaires	1
2(2)	Principles	1	2(2)	Principes	1
2(3)	Privacy	2	2(3)	Respect de la vie privée	2
<b>INTERPRETATION</b>			<b>DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION</b>		
3(1)	Definitions	2	3(1)	Définitions	2
3(2)	Family members	3	3(2)	Membre de la famille	3
3(3)	For greater certainty	3	3(3)	Interprétation	3
<b>ACTIVITIES AND JURISDICTION PRESERVED</b>			<b>POURSUITE DES ACTIVITÉS ET MAINTIEN DE LA COMPÉTENCE</b>		
4	Assisting the public	3	4	Aide au public	3
5	Carrying on activities	3	5	Poursuite des activités	3
6	Existing committee jurisdiction	3	6	Maintien de la compétence du comité	3
7	Role of the Speaker	4	7	Rôle du Président	4
<b>RULES OF CONDUCT</b>			<b>RÈGLES DE DÉONTOLOGIE</b>		
7.1(1)	General conduct	4	7.1(1)	Conduite générale	4
7.1(2)	Idem	4	7.1(2)	Idem	4
7.2	Conduct: parliamentary duties and functions	4	7.2	Conduite : fonctions parlementaires	4
8	Furthering private interests	4	8	Intérêts personnels exclus	4
9	Use of influence	4	9	Exercice d'influence	4
10(1)	Use of information	4	10(1)	Utilisation de renseignements	4

## ii

## ETHICS AND CONFLICT OF INTEREST CODE FOR SENATORS

10(2)	Conveying information	4	10(2)	Communication de renseignements	4
11(1)	Clarification: furthering private interests	5	11(1)	Précision : favoriser les intérêts personnels	5
11(2)	Clarification: not furthering private interests	5	11(2)	Précision : exceptions	5
12(1)	Declaration of a private interest: Senate or committee	5	12(1)	Déclaration des intérêts personnels devant le Sénat ou un comité	5
12(2)	Subsequent declaration	6	12(2)	Déclaration subséquente	6
12(3)	Declaration recorded	6	12(3)	Déclaration consignée	6
12(4)	Where declaration <i>in camera</i>	6	12(4)	Déclaration faite à huis clos	6
12(5)	Further declaration	6	12(5)	Autre déclaration	6
12(6)	Declaration of a private interest: other circumstances	7	12(6)	Déclaration des intérêts personnels : autres cas	7
12(7)	Declaration of retraction	7	12(7)	Rétractation	7
13(1)	Debate in the Senate	7	13(1)	Débat au Sénat	7
13(2)	Debate in committee where Senator is member	7	13(2)	Débat dans un comité dont le sénateur est membre	7
13(3)	Debate in committee where Senator is not member	7	13(3)	Débat dans un comité dont le sénateur n'est pas membre	7
13(4)	Debate where Senator has not yet declared	7	13(4)	Débat avant la déclaration du sénateur	7
14	Prohibition on voting	8	14	Interdiction de voter	8
15	Procedure	8	15	Procédure	8
16	Clarification: having a private interest	8	16	Précision : avoir des intérêts personnels	8
17(1)	Prohibition: gifts and other benefits	8	17(1)	Interdiction : cadeaux et autres avantages	8
17(2)	Exception	8	17(2)	Exception	8
17(3)	Statement: gift or other benefit	8	17(3)	Déclaration : cadeaux et autres avantages	8
18(1)	Statement: sponsored travel	9	18(1)	Déclaration : voyages parrainés	9
18(2)	Contents of statement	9	18(2)	Contenu de la déclaration	9
18(3)	Duplication	9	18(3)	Une seule déclaration	9
19	Consent of Senate	9	19	Consentement du Sénat	9
20	Government contracts	9	20	Contrats du gouvernement	9
21(1)	Public corporations	9	21(1)	Sociétés publiques	9
21(2)	Public interest	10	21(2)	Intérêt public	10
21(3)	Government programs	10	21(3)	Programmes gouvernementaux	10
21(4)	Trust	10	21(4)	Fiducie	10
22	Partnerships and private corporations	10	22	Sociétés de personnes et sociétés privées	10
23	Clarification: government programs	10	23	Précision : programmes gouvernementaux	10
24	Trust	11	24	Fiducie	11
25	Pre-existing contracts	12	25	Contrats préexistants	12
26	Interest acquired by inheritance	12	26	Intérêts acquis par succession	12

## CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS

iii

<b>DUTY TO DISCLOSE</b>		<b>OBLIGATION DE DÉCLARER</b>		
27(1)	Confidential disclosure statement: sitting Senators	12	27(1) Déclaration confidentielle : sénateurs en poste	12
27(2)	Filing date	12	27(2) Date de dépôt	12
27(3)	Confidential disclosure statement: new Senators	12	27(3) Déclaration confidentielle : nouveaux sénateurs	12
27(4)	Submission to Committee	12	27(4) Nom à transmettre au Comité	12
27(5)	Errors or omissions	12	27(5) Erreurs ou omissions	12
27(6)	Response within 30 days	13	27(6) Réponse dans les 30 jours	13
27(7)	Family members	13	27(7) Membres de la famille	13
27(8)	Confidentiality	13	27(8) Confidentialité	13
27(9)	Initial meeting with Senate Ethics Officer	13	27(9) Rencontre initiale avec le conseiller sénatorial en éthique	13
28(1)	Contents of confidential disclosure statement	13	28(1) Contenu de la déclaration confidentielle	13
28(2)	Limitation	15	28(2) Restriction	15
28(3)	Standard of disclosure	15	28(3) Norme de déclaration	15
28(4)	Excluded matters	15	28(4) Éléments exclus	15
28(5)	Additional excluded matters	15	28(5) Autres éléments exclus	15
28(6)	Material change	15	28(6) Changement important	15
29(1)	Meeting with Senate Ethics Officer	15	29(1) Rencontre avec le conseiller sénatorial en éthique	15
29(2)	Necessary meeting	16	29(2) Rencontre nécessaire	16
30(1)	Public disclosure summary	16	30(1) Résumé public	16
30(2)	Review	16	30(2) Examen	16
31(1)	Contents of public disclosure summary	16	31(1) Contenu du résumé public	16
31(2)	Discretion	17	31(2) Discretion	17
32	Disagreement	17	32 Désaccord	17
33(1)	Public inspection	18	33(1) Examen public	18
33(2)	Removal of file from registry	18	33(2) Retrait du dossier	18
33(3)	Online access	18	33(3) Accès en ligne	18
34	Evasion	18	34 Interdiction de contourner les obligations	18
<b>COMMITTEE</b>		<b>COMITÉ</b>		
35(1)	Designation or establishment	18	35(1) Constitution ou désignation	18
35(2)	Membership	18	35(2) Composition	18
35(3)	No <i>ex officio</i> members	18	35(3) Aucun membre d'office	18
35(4)	Election of members	18	35(4) Élection des membres	18
35(5)	Presentation and adoption of motion	18	35(5) Présentation et adoption de la motion	18
35(6)	Chair	19	35(6) Président	19
35(7)	Removal	19	35(7) Révocation	19
35(8)	Substitutions	19	35(8) Remplaçant	19

iv

**ETHICS AND CONFLICT OF INTEREST CODE FOR SENATORS**

36(1)	Meetings <i>in camera</i>	19	36(1)	Séances à huis clos	19
36(2)	Meetings in public	19	36(2)	Séances publiques	19
36(3)	Attendance	19	36(3)	Participation	19
36(4)	Affected Senator	19	36(4)	Sénateur visé	19
36(5)	Withdrawal	19	36(5)	Retrait	19
37(1)	Jurisdiction	20	37(1)	Compétence	20
37(2)	General directives	20	37(2)	Directives générales	20

**INTERSESSIONAL AUTHORITY**

38	Intersessional Authority created	20
39	Composition	20
40(1)	General authority	20
40(2)	Additional functions	20

**AUTORITÉ INTERSESSIONNELLE**

38	Constitution d'une autorité intersessionnelle	20
39	Composition	20
40(1)	Direction générale	20
40(2)	Autres fonctions	20

**SENATE ETHICS OFFICER**

41(1)	Senate Ethics Officer	20
41(2)	Independent status	21

**CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE**

41(1)	Conseiller sénatorial en éthique	20
41(2)	Statut indépendant	21

**OPINIONS AND ADVICE**

42(1)	Request for opinion	21
42(2)	Opinion binding	21
42(3)	Written advice binding	21
42(4)	Confidentiality	21
42(5)	Proof of compliance	21
42(6)	Publication	22
43	Guidelines	22

**AVIS ET CONSEILS**

42(1)	Demande d'avis	21
42(2)	Valeur de l'avis	21
42(3)	Valeur des conseils	21
42(4)	Confidentialité	21
42(5)	Preuve de conformité	21
42(6)	Publication	22
43	Lignes directrices	22

**ENFORCEMENT****General**

44(1)	Privilege	22
44(2)	Enforcement process	22
44(3)	Respect for process	22

**Preventive Enforcement**

45(1)	Statement of compliance	22
45(2)	Filing date	23
45(3)	Public inspection	23
45(4)	Removal of statement from registry	23
45(5)	Online access	23

**APPLICATION****Généralités**

44(1)	Privilège	22
44(2)	Processus d'application	22
44(3)	Respect du processus	22

**Application préventive**

45(1)	Déclaration de conformité	22
45(2)	Date de dépôt	23
45(3)	Examen public	23
45(4)	Retrait de la déclaration	23
45(5)	Accès en ligne	23

## CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS

v

46	Additional information or clarification	23	46	Renseignements et précisions supplémentaires	23
	<b>Preliminary Review</b>			<b>Examen préliminaire</b>	
47(1)	Nature of preliminary review	23	47(1)	Nature de l'examen préliminaire	23
47(2)	Mandate	23	47(2)	Mandat	23
47(3)	Form of request	24	47(3)	Forme de la demande	24
47(4)	Notice of preliminary review	24	47(4)	Avis d'examen préliminaire	24
47(5)	Confidential and prompt	24	47(5)	Examen confidentiel et rapide	24
47(6)	Cooperation	24	47(6)	Collaboration	24
47(7)	Opportunity to be heard	24	47(7)	Possibilité d'être entendu	24
47(8)	Extension	24	47(8)	Prorogation	24
47(9)	Unsubstantiated evidence	24	47(9)	Preuve non-corroborée	24
47(10)	Preliminary determination	25	47(10)	Détermination préliminaire	25
47(11)	Findings regarding reasonable grounds	25	47(11)	Conclusions sur les motifs raisonnables	25
47(12)	Findings regarding breach	25	47(12)	Conclusions sur le manquement	25
47(13)	Frivolous request	26	47(13)	Demande futile	26
47(14)	Delivery to subject Senator	26	47(14)	Remise de la lettre au sénateur qui fait l'objet de l'examen	26
47(15)	Delivery to initiating Senator	26	47(15)	Remise de la lettre au sénateur à l'origine de l'examen	26
47(16)	Delivery to Committee	26	47(16)	Remise de la lettre au Comité	26
47(17)	Tabling	26	47(17)	Dépôt	26
47(18)	Public document	26	47(18)	Document public	26
47(19)	Committee	26	47(19)	Comité	26
47(20)	Preliminary review suspended	27	47(20)	Suspension de l'examen préliminaire	27
47(21)	Notice to Committee	27	47(21)	Avis au Comité	27
47(22)	Representations	27	47(22)	Observations	27
	<b>Inquiry</b>			<b>Enquête</b>	
48(1)	Nature of inquiry	27	48(1)	Nature de l'enquête	27
48(2)	Mandate	27	48(2)	Mandat	27
48(3)	Limitation	27	48(3)	Limite	27
48(4)	Powers of Senate Ethics Officer	27	48(4)	Pouvoirs de conseiller sénatorial en éthique	27
48(5)	Notice of inquiry	28	48(5)	Avis de la tenue de l'enquête	28
48(6)	Confidential and prompt	28	48(6)	Enquête confidentielle et rapide	28
48(7)	Cooperation: Senators	28	48(7)	Collaboration : sénateurs	28
48(8)	Cooperation: any person	28	48(8)	Collaboration : toute personne	28
48(9)	Fair hearing	28	48(9)	Audience équitable	28
48(10)	Adviser	28	48(10)	Conseiller	28
48(11)	Standard of proof	28	48(11)	Norme de preuve	28
48(12)	Report	28	48(12)	Rapport	28
48(13)	Mitigation	29	48(13)	Atténuation	29

vi

**ETHICS AND CONFLICT OF INTEREST CODE FOR SENATORS**

48(14)	Remedial measures	29	48(14)	Mesures correctives	29
48(15)	Delivery to subject Senator	29	48(15)	Remise du rapport au sénateur qui fait l'objet de l'enquête	29
48(16)	Delivery to initiating Senator	29	48(16)	Remise du rapport au sénateur à l'origine de l'enquête	29
48(17)	Delivery to Committee	29	48(17)	Remise du rapport au Comité	29
48(18)	Tabling	29	48(18)	Dépôt	29
48(19)	Public document	30	48(19)	Document public	30
48(20)	Committee	30	48(20)	Comité	30
48(21)	Inquiry suspended	30	48(21)	Suspension de l'enquête	30
48(22)	Representations	30	48(22)	Observations	30

**Committee Study**

49(1)	Consideration of inquiry report	30
49(2)	Right to be heard	30
49(3)	Powers	30
49(4)	Recommendations	30
49(5)	Study suspended	31
49(6)	Representations	31

**Étude par le Comité**

49(1)	Examen du rapport d'enquête	30
49(2)	Droit d'être entendu	30
49(3)	Pouvoirs	30
49(4)	Recommandations	30
49(5)	Suspension de l'étude	31
49(6)	Observations	31

**Senate Decision**

50	Tabling for information only	31
51(1)	Senator may speak	31
51(2)	Right of reply	31
51(3)	Former Senator	31
51(4)	Referral back	32
51(5)	No vote	32

**Décision du Sénat**

50	Dépôt à titre d'information seulement	31
51(1)	Droit de parole du sénateur	31
51(2)	Droit de dernière réplique	31
51(3)	Ancien sénateur	31
51(4)	Renvoi au Comité	32
51(5)	Vote	32

**Suspension of Process**

52(1)	Investigation	32
52(2)	Charges	32
52(3)	Resumption: investigation	32
52(4)	Resumption: charges	32
52(5)	Notice	33

**Suspension du processus**

52(1)	Enquête	32
52(2)	Accusations	32
52(3)	Reprise : enquête	32
52(4)	Reprise : accusations	32
52(5)	Avise	33

**PUBLIC COMMUNICATIONS**

53	General communications	33
54	Case communications	33
55	Online access	33

**COMMUNICATIONS PUBLIQUES**

53	Communications générales	33
54	Communications des dossiers	33
55	Accès en ligne	33



---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** vii


---

<b>PRIVACY AND CONFIDENTIALITY</b>		<b>RESPECT DE LA VIE PRIVÉE ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS</b>	
56	Privacy to be minimally impaired	33	56    Entrave minimale au respect de la vie privée
57(1)	Confidentiality	34	57(1) Confidentialité
57(2)	Inclusions	34	57(2) Précision
57(3)	Confidentiality	34	57(3) Confidentialité
58(1)	Retention of documents	34	58(1) Conservation des documents
58(2)	Ongoing proceedings	34	58(2) Procédures en cours
58(3)	Return of confidential documents	35	58(3) Retour des documents confidentiels
58(4)	Archiving of public documents	35	58(4) Archivage des documents publics
<b>PERIODIC REVIEW</b>		<b>EXAMEN PÉRIODIQUE</b>	
59	Committee review	35	59    Examen par le Comité

**ETHICS AND CONFLICT OF INTEREST  
CODE FOR SENATORS**

**PURPOSES**

**Purposes**

1. The purposes of this Code are to
- (a) maintain and enhance public confidence and trust in the integrity of Senators and the Senate;
  - (b) provide for greater certainty and guidance for Senators when dealing with issues that may present foreseeable real or apparent conflicts of interest; and
  - (c) establish clear standards and a transparent system by which questions relating to proper conduct may be addressed by an independent, non-partisan adviser.

**PRINCIPLES**

**Precedence to parliamentary duties and functions**

2. (1) Senators shall give precedence to their parliamentary duties and functions over any other duty or activity, consistent with their summons to the Senate, which commands them to lay aside all difficulties and excuses to perform their parliamentary duties and functions.

**Principles**

(2) Given that service in Parliament is a public trust, the Senate recognizes and declares that Senators are expected

- (a) to remain members of their communities and regions and to continue their activities in those communities and regions while serving the public interest and those they represent to the best of their abilities;
- (b) to fulfil their public duties while upholding the highest standards so as to avoid conflicts of interest and maintain and enhance public confidence and trust in the integrity of each Senator and in the Senate; and
- (c) to arrange their private affairs so that foreseeable real or apparent conflicts of interest may be prevented from arising, but if such a conflict does arise, to resolve it in a way that protects the public interest.

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES  
CONFLITS D'INTÉRÊTS DES  
SÉNATEURS**

**OBJET**

**Objet**

1. Le présent code a pour objet :
- a) de préserver et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des sénateurs et du Sénat;
  - b) de mieux éclairer et guider les sénateurs lorsqu'ils traitent de questions susceptibles d'engendrer des conflits d'intérêts réels ou apparents qui sont prévisibles;
  - c) d'établir des normes claires et un mécanisme transparent à l'aide desquels un conseiller indépendant et impartial peut traiter les questions d'ordre déontologique.

**PRINCIPES**

**Préséance aux fonctions parlementaires**

2. (1) Les sénateurs sont tenus de donner à leurs fonctions parlementaires préséance sur toute autre charge ou activité, conformément au bref les appelant au Sénat, qui leur ordonne de passer outre à toute difficulté ou excuse afin d'exercer leurs fonctions parlementaires.

**Principes**

(2) Vu que le service parlementaire est un mandat d'intérêt public, le Sénat reconnaît et déclare qu'on s'attend à ce que les sénateurs :

- a) continuent à faire partie intégrante de leurs communautés et régions et y poursuivent leurs activités tout en servant, au mieux de leurs moyens, l'intérêt public et les personnes qu'ils représentent;
- b) remplissent leur charge publique selon les normes les plus élevées de façon à éviter les conflits d'intérêts et à préserver et accroître la confiance du public dans l'intégrité de chaque sénateur et envers le Sénat;
- c) prennent les mesures nécessaires en ce qui touche leurs affaires personnelles pour éviter les conflits d'intérêts réels ou apparents qui sont prévisibles, mais, dans l'éventualité d'un tel conflit, le règlent de manière à protéger l'intérêt public.

**Privacy**

(3) The Senate further declares that this Code shall be interpreted and administered so that Senators and their families shall be afforded a reasonable expectation of privacy.

**INTERPRETATION****Definitions**

3. (1) The following definitions apply in this Code.

“Committee”  
« *Comité* »

“Committee” means the Committee designated or established under section 35.

“common-law partner”  
« *conjoint de fait* »

“common-law partner” means a person who is cohabiting with a Senator in a conjugal relationship, having so cohabited for at least one year.

“Intersessional Authority”  
« *autorité intersessionnelle* »

“Intersessional Authority on Ethics and Conflict of Interest for Senators” means the committee established by section 38.

“parliamentary duties and functions”  
« *fonctions parlementaires* »

“parliamentary duties and functions” means duties and activities related to the position of Senator, wherever performed, and includes public and official business and partisan matters.

“Senate Ethics Officer”  
« *conseiller sénatorial en éthique* »

“Senate Ethics Officer” means the Senate Ethics Officer appointed under section 20.1 of the *Parliament of Canada Act*.

“spouse”  
« *époux* »

“spouse” means a person to whom a Senator is married but does not include a person from whom the Senator is separated where all support obligations and family property have been dealt with by a separation agreement or by a court order.

**Respect de la vie privée**

(3) Le Sénat déclare en outre que le présent code doit être interprété et appliqué de manière que les sénateurs et leur famille puissent raisonnablement s’attendre au respect de leur vie privée.

**DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION****Définitions**

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent code.

« autorité intersessionnelle »  
« *Intersessional Authority* »

« autorité intersessionnelle chargée de l’éthique et des conflits d’intérêts des sénateurs » Le comité constitué par l’article 38.

« Comité »  
« *Committee* »

« Comité » Le comité constitué ou désigné aux termes de l’article 35.

« conjoint de fait »  
« *common-law partner* »

« conjoint de fait » La personne qui vit avec le sénateur dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conseiller sénatorial en éthique »  
« *Senate Ethics Officer* »

« conseiller sénatorial en éthique » Le conseiller sénatorial en éthique nommé au titre de l’article 20.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« époux »  
« *spouse* »

« époux » La personne à qui le sénateur est marié. Est exclue de la présente définition la personne dont le sénateur est séparé dans le cas où les obligations alimentaires et les biens familiaux ont fait l’objet d’un accord de séparation ou d’une ordonnance judiciaire.

« fonctions parlementaires »  
« *parliamentary duties and functions* »

« fonctions parlementaires » Obligations et activités se rattachant à la charge de sénateur, où qu’elles soient exécutées, y compris les engagements publics et officiels et les questions partisans.

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS**
**3****Family members**

(2) The following are the family members of a Senator for the purposes of this Code:

- (a) a Senator's spouse or common-law partner; and
- (b) a child of a Senator, a child of a Senator's spouse or common-law partner, or a person whom a Senator treats as a child of the family, who
  - (i) has not reached the age of 18 years, or
  - (ii) has reached that age but is primarily dependent on a Senator or a Senator's spouse or common-law partner for financial support.

**For greater certainty**

(3) For greater certainty, a Senator who is on leave of absence, suspended or absent due to illness is required to comply with all requirements and obligations under the Code.

**ACTIVITIES AND JURISDICTION  
PRESERVED**

**Assisting the public**

4. Senators are encouraged to continue to assist members of the public as long as their actions are consistent with their obligations under this Code.

**Carrying on activities**

5. Senators who are not ministers of the Crown may participate in any outside activities, including the following, as long as they are able to comply with the principles of the Code and fulfil their obligations under it:

- (a) engaging in employment or in the practice of a profession;
- (b) carrying on a business;
- (c) being a director or officer in a corporation, association, trade union or not-for-profit organization; and
- (d) being a partner in a partnership.

**Existing committee jurisdiction**

6. Nothing in this Code affects the jurisdiction of the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

**Membre de la famille**

(2) Pour l'application du présent code, est un membre de la famille du sénateur :

- a) son époux ou conjoint de fait;
- b) son propre enfant ou celui de son époux ou conjoint de fait, ou toute personne que le sénateur traite comme un enfant de la famille, qui :
  - (i) n'a pas atteint l'âge de 18 ans,
  - (ii) étant âgé de 18 ans ou plus, dépend principalement, pour son soutien financier, du sénateur ou de son époux ou conjoint de fait.

**Interprétation**

(3) Il est entendu que le sénateur qui est en congé, suspendu ou absent pour cause de maladie doit se conformer à toutes les exigences et obligations aux termes du présent code.

**POURSUITE DES ACTIVITÉS ET  
MAINTIEN DE LA COMPÉTENCE**

**Aide au public**

4. Les sénateurs sont encouragés à continuer de prêter assistance aux membres du public, dans la mesure où ces activités sont compatibles avec leurs obligations aux termes du présent code.

**Poursuite des activités**

5. Les sénateurs qui ne sont pas ministres fédéraux peuvent participer à des activités externes, y compris les suivantes, pourvu qu'ils soient en mesure de se conformer aux principes du présent code et de s'acquitter de leurs obligations qui en découlent :

- a) occuper un emploi ou exercer une profession;
- b) exploiter une entreprise;
- c) être dirigeant ou administrateur d'une personne morale, d'une association, d'un syndicat ou d'un organisme à but non lucratif;
- d) être associé d'une société de personnes.

**Maintien de la compétence du comité**

6. Le présent code ne porte pas atteinte à la compétence du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

**Role of the Speaker**

7. Procedural matters referred to in this Code that are expressly provided for in the *Rules of the Senate* are under the jurisdiction and authority of the Speaker rather than the Senate Ethics Officer.

**Rôle du Président**

7. Les questions de procédure mentionnées dans le présent code qui sont expressément prévues dans le *Règlement du Sénat* relèvent de la compétence du Président du Sénat et non de celle du conseiller sénatorial en éthique.

**RULES OF CONDUCT****General conduct**

7.1 (1) A Senator's conduct shall uphold the highest standards of dignity inherent to the position of Senator.

**Idem**

(2) A Senator shall refrain from acting in a way that could reflect adversely on the position of Senator or the institution of the Senate.

**Conduct: parliamentary duties and functions**

7.2 A Senator shall perform his or her parliamentary duties and functions with dignity, honour and integrity.

**Furthering private interests**

8. When performing parliamentary duties and functions, a Senator shall not act or attempt to act in any way to further his or her private interests or those of a family member, or to improperly further another person's or entity's private interests.

**Use of influence**

9. A Senator shall not use or attempt to use his or her position as a Senator to influence a decision of another person so as to further the Senator's private interests or those of a family member, or to improperly further another person's or entity's private interests.

**Use of information**

10. (1) If, as a result of his or her position, a Senator obtains information that is not generally available to the public, the Senator shall not use or attempt to use the information to further the Senator's private interests or those of a family member, or to improperly further another person's or entity's private interests.

**Conveying information**

(2) A Senator shall not convey or attempt to convey information referred to in subsection (1) to

**RÈGLES DE DÉONTOLOGIE****Conduite générale**

7.1 (1) Le sénateur adopte une conduite qui respecte les normes les plus élevées de dignité inhérentes à la charge de sénateur.

**Idem**

(2) Le sénateur s'abstient de tout acte qui pourrait déprécier la charge de sénateur ou l'institution du Sénat.

**Conduite : fonctions parlementaires**

7.2 Le sénateur exerce ses fonctions parlementaires avec dignité, honneur et intégrité.

**Intérêts personnels exclus**

8. Dans l'exercice de ses fonctions parlementaires, le sénateur ne peut agir ou tenter d'agir de façon à favoriser ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille, ou encore, d'une façon irrégulière, ceux de toute autre personne ou entité.

**Exercice d'influence**

9. Le sénateur ne peut se prévaloir de sa charge, ou tenter de le faire, pour influencer la décision d'une autre personne de façon à favoriser ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille, ou encore, d'une façon irrégulière, ceux de toute autre personne ou entité.

**Utilisation de renseignements**

10. (1) Le sénateur qui, dans le cadre de sa charge, obtient des renseignements qui ne sont pas généralement à la disposition du public ne peut les utiliser ou tenter de les utiliser pour favoriser ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille, ou encore, d'une façon irrégulière, ceux de toute autre personne ou entité.

**Communication de renseignements**

(2) Le sénateur ne peut communiquer ou tenter de communiquer à autrui les renseignements

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS**
**5**

another person if the Senator knows, or reasonably ought to know, that the information may be used to further the Senator's private interests, or those of a family member, or to improperly further another person's or entity's private interests.

**Clarification: furthering private interests**

**11.** (1) In sections 8 to 10, furthering private interests of a person or entity, including the Senator's own private interests, means actions taken by a Senator for the purpose of achieving, directly or indirectly, any of the following:

- (a) an increase in, or the preservation of, the value of the person's or entity's assets;
- (b) the elimination or a reduction in the amount of the person's or entity's liabilities;
- (c) the acquisition of a financial interest by the person or entity;
- (d) an increase in the person's or entity's income from a contract, a business or a profession;
- (e) an increase in the person's income from employment;
- (f) the person becoming a director or officer in a corporation, association, trade union or not-for-profit organization; or
- (g) the person becoming a partner in a partnership.

**Clarification: not furthering private interests**

(2) A Senator is not considered to further his or her own private interests or the private interests of another person or entity if the matter in question

- (a) is of general application;
- (b) affects the Senator or the other person or entity as one of a broad class of the public; or
- (c) concerns the remuneration or benefits of the Senator as provided under an Act of Parliament or a resolution of the Senate or of a Senate committee.

**Declaration of a private interest: Senate or committee**

**12.** (1) If a Senator has reasonable grounds to believe that he or she, or a family member, has a private interest that might be affected by a matter

visés au paragraphe (1) s'il sait ou devrait raisonnablement savoir que ces renseignements peuvent servir à favoriser ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille, ou encore, d'une façon irrégulière, ceux de toute autre personne ou entité.

**Précision : favoriser les intérêts personnels**

**11.** (1) Aux articles 8 à 10, sont considérés comme favorisant les intérêts personnels d'une personne ou d'une entité, y compris les propres intérêts personnels du sénateur, les actes posés par celui-ci dans le but de produire, directement ou indirectement, l'un ou l'autre des résultats suivants :

- a) augmenter ou préserver la valeur de l'actif de la personne ou de l'entité;
- b) éliminer le passif de la personne ou de l'entité ou en réduire la valeur;
- c) procurer un intérêt financier à la personne ou à l'entité;
- d) augmenter le revenu de la personne ou de l'entité provenant d'un contrat, d'une entreprise ou d'une profession;
- e) augmenter le revenu de la personne provenant d'un emploi;
- f) faire de la personne un dirigeant ou un administrateur d'une personne morale, d'une association, d'un syndicat ou d'un organisme à but non lucratif;
- g) faire de la personne un associé d'une société de personnes.

**Précision : exceptions**

(2) Le sénateur n'est pas considéré comme agissant de façon à favoriser ses propres intérêts personnels ou ceux d'une autre personne ou entité si la question en cause, selon le cas :

- a) est d'application générale;
- b) s'applique au sénateur ou à l'autre personne ou entité en tant que membre d'une vaste catégorie de personnes;
- c) a trait à la rémunération ou aux avantages accordés au sénateur au titre d'une loi fédérale ou par une résolution du Sénat ou d'un comité de celui-ci.

**Déclaration des intérêts personnels devant le Sénat ou un comité**

**12.** (1) Lorsque le sénateur assiste à l'étude d'une question dont le Sénat ou un comité dont il est membre est saisi, il est tenu de déclarer la nature

that is before the Senate or a committee of which the Senator is a member, the Senator shall make a declaration regarding the general nature of the private interest. The declaration can be made orally on the record or in writing to the Clerk of the Senate or the clerk of the committee, as the case may be, but shall be made no later than the first occasion at which the Senator is present during consideration of the matter. The Speaker of the Senate shall cause the declaration to be recorded in the *Journals of the Senate* and the Chair of the committee shall, subject to subsection (4), cause the declaration to be recorded in the Minutes of Proceedings of the committee.

#### Subsequent declaration

(2) If a Senator becomes aware at a later date of a private interest that should have been declared under subsection (1), the Senator shall make the required declaration forthwith.

#### Declaration recorded

(3) The Clerk of the Senate or the clerk of the committee, as the case may be, shall send the declaration to the Senate Ethics Officer who, subject to subsection (4) and paragraph 31(1)(j), shall file it with the Senator's public disclosure summary.

#### Where declaration *in camera*

(4) In any case in which the declaration was made during an *in camera* meeting, the Chair of the committee and Senate Ethics Officer shall obtain the consent of the subcommittee on agenda and procedure of the committee concerned before causing the declaration to be recorded in the Minutes of Proceedings of the committee or filing it with the Senator's public disclosure summary, as the case may be.

#### Further declaration

(5) A declaration made *in camera* that, in compliance with subsection (4), has been neither recorded nor filed with the Senator's public disclosure summary is only valid in respect of the proceeding during which the declaration was made or the matter that the declaration concerned was discussed, and the Senator shall make a further declaration at the first possible opportunity.

générale des intérêts personnels qu'il croit, pour des motifs raisonnables, que lui-même ou un membre de sa famille a dans cette question et qui pourraient être visés. Cette déclaration peut être faite soit verbalement pour inscription au compte rendu, soit par écrit auprès du greffier du Sénat ou du greffier du comité, selon le cas, mais elle doit être faite au plus tard à la première occasion où le sénateur assiste à l'examen de la question. Le Président du Sénat fait inscrire la déclaration dans les *Journals du Sénat* et, sous réserve du paragraphe (4), le président du comité la fait consigner au procès-verbal de la séance du comité.

#### Déclaration subséquente

(2) S'il se rend compte ultérieurement de l'existence d'intérêts personnels qui auraient dû être déclarés conformément au paragraphe (1), le sénateur doit faire sans délai la déclaration requise.

#### Déclaration consignée

(3) Le greffier du Sénat ou le greffier du comité, selon le cas, envoie la déclaration au conseiller sénatorial en éthique qui, sous réserve du paragraphe (4) et de l'alinéa 31(1)(j), la classe avec le résumé public du sénateur.

#### Déclaration faite à huis clos

(4) Dans le cas où la déclaration du sénateur est faite pendant une séance à huis clos, le président du comité et le conseiller sénatorial en éthique obtiennent le consentement du sous-comité du programme et de la procédure du comité visé avant de faire consigner la déclaration au procès-verbal de la séance du comité ou de la classer avec le résumé public du sénateur, selon le cas.

#### Autre déclaration

(5) La déclaration faite à huis clos qui, en application du paragraphe (4), n'a pas été consignée et classée avec le résumé public du sénateur n'est valable qu'à l'égard des travaux au cours desquels elle a été faite ou pendant lesquels la question visée a été discutée, et le sénateur fait une autre déclaration dans les plus brefs délais.

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS**

7

**Declaration of a private interest: other circumstances**

(6) In any circumstances other than those in subsection (1) that involve the Senator's parliamentary duties and functions, a Senator who has reasonable grounds to believe that he or she, or a family member, has a private interest that might be affected shall make an oral declaration regarding the general nature of the private interest at the first opportunity.

**Declaration of retraction**

(7) A Senator may, by declaration made under this section, retract a previous declaration, in which case the Senator may participate in debate or other deliberations and vote on the matter in respect of which the previous declaration was made.

**Debate in the Senate**

**13.** (1) A Senator who has made a declaration under section 12 regarding a matter that is before the Senate may not participate in debate or any other deliberations in the Senate with respect to that matter.

**Debate in committee where Senator is member**

(2) A Senator who has made a declaration under section 12 regarding a matter that is before a committee of the Senate of which the Senator is a member may not participate in debate or any other deliberations in the committee on the matter, and must withdraw from the committee for the duration of those proceedings, but the Senator need not resign from the committee.

**Debate in committee where Senator is not member**

(3) A Senator who has reasonable grounds to believe that he or she, or a family member, has a private interest that might be affected by a matter that is before a committee of the Senate of which the Senator is not a member may not participate in debate or any other deliberations in the committee on the matter, and must withdraw from the committee for the duration of those proceedings.

**Debate where Senator has not yet declared**

(4) A Senator who is required by section 12 to make a declaration but has not yet done so may not participate in debate or any other deliberations on the matter and, in the case of committee proceedings, the Senator must withdraw from the

**Déclaration des intérêts personnels : autres cas**

(6) Dans les cas non prévus au paragraphe (1) qui mettent en cause ses fonctions parlementaires, le sénateur est tenu, s'il a des motifs raisonnables de croire que lui-même ou un membre de sa famille a des intérêts personnels qui pourraient être visés, de déclarer verbalement dans les plus brefs délais la nature générale de ces intérêts.

**Rétractation**

(7) Le sénateur peut, au moyen d'une déclaration faite aux termes du présent article, rétracter une déclaration antérieure, auquel cas il peut prendre part au débat ou aux autres délibérations sur la question qui faisait l'objet de cette déclaration antérieure et voter sur cette question.

**Débat au Sénat**

**13.** (1) Le sénateur qui a fait la déclaration exigée à l'article 12 relativement à une question dont est saisi le Sénat ne peut prendre part au débat ou aux autres délibérations sur cette question au Sénat.

**Débat dans un comité dont le sénateur est membre**

(2) Le sénateur qui a fait la déclaration exigée à l'article 12 relativement à une question dont est saisi un comité du Sénat dont il est membre ne peut prendre part au débat ou aux autres délibérations du comité sur cette question et il est tenu de se retirer du comité pendant toute la durée de ces délibérations; il n'a cependant pas à remettre sa démission du comité.

**Débat dans un comité dont le sénateur n'est pas membre**

(3) Le sénateur qui a des motifs raisonnables de croire que lui ou un membre de sa famille a des intérêts personnels qui pourraient être visés par une question dont est saisi un comité du Sénat dont il n'est pas membre ne peut prendre part au débat ou aux autres délibérations du comité sur cette question et il est tenu de se retirer du comité pendant toute la durée de ces délibérations.

**Débat avant la déclaration du sénateur**

(4) Le sénateur qui doit faire la déclaration prévue à l'article 12 mais qui ne l'a pas encore faite ne peut prendre part au débat ou aux autres délibérations sur la question et, dans le cas des délibérations d'un comité, il est tenu de se retirer du comité pen-



committee for the duration of those proceedings.

**Prohibition on voting**

14. A Senator who has made a declaration under section 12, or a Senator who is required to make such a declaration but has not yet done so, may not vote on the matter but may abstain.

**Procedure**

15. If a Senator reasonably believes that another Senator has failed to make a declaration of a private interest as required by section 12 or has failed to comply with section 13 or 14, the matter may be raised with the Senate Ethics Officer.

**Clarification: having a private interest**

16. For the purpose of sections 12 to 14, “private interest” means those interests that can be furthered in subsection 11(1), but does not include the matters listed in subsection 11(2).

**Prohibition: gifts and other benefits**

17. (1) Neither a Senator, nor a family member, shall accept, directly or indirectly, any gift or other benefit, except compensation authorized by law, that could reasonably be considered to relate to the Senator’s position.

**Exception**

(2) A Senator, and a family member, may, however, accept gifts or other benefits received as a normal expression of courtesy or protocol, or within the customary standards of hospitality that normally accompany the Senator’s position.

**Statement: gift or other benefit**

(3) If a gift or other benefit that is accepted under subsection (2) by a Senator or his or her family member exceeds \$500 in value, or if the total value of all such gifts or benefits received from one source in a 12-month period exceeds \$500, the Senator shall, within 30 days after the gift or benefit is received or after that total value is exceeded, as the case may be, file with the Senate Ethics Officer a statement disclosing the nature and value of the gifts or other benefits, their source and the circumstances under which they were given.

dant toute la durée de ces délibérations.

**Interdiction de voter**

14. Le sénateur qui a fait la déclaration exigée à l’article 12 ou qui doit faire une telle déclaration mais ne l’a pas encore faite ne peut voter sur la question, mais il peut s’abstenir.

**Procédure**

15. Si un sénateur a des motifs raisonnables de croire qu’un autre sénateur soit a omis de faire une déclaration d’intérêts personnels exigée par l’article 12 ou ne s’est pas conformé aux articles 13 ou 14, la question peut être soulevée auprès du conseiller sénatorial en éthique.

**Précision : avoir des intérêts personnels**

16. Pour l’application des articles 12 à 14, « intérêts personnels » s’entend des intérêts qui peuvent être favorisés de la façon décrite au paragraphe 11(1), mais ne vise pas les questions mentionnées au paragraphe 11(2).

**Interdiction : cadeaux et autres avantages**

17. (1) Le sénateur et les membres de sa famille ne peuvent, directement ou indirectement, accepter de cadeaux ou d’autres avantages qui pourraient raisonnablement être considérés comme ayant un rapport avec la charge du sénateur, sauf s’il s’agit d’une rémunération autorisée par la loi.

**Exception**

(2) Le sénateur et les membres de sa famille peuvent toutefois accepter les cadeaux ou autres avantages qui sont des marques normales de courtoisie ou de protocole ou des marques d’accueil habituellement reçues dans le cadre de la charge du sénateur.

**Déclaration : cadeaux et autres avantages**

(3) Si un cadeau ou autre avantage accepté par le sénateur ou un membre de sa famille en vertu du paragraphe (2) a une valeur supérieure à 500 \$ ou si, sur une période de 12 mois, la valeur totale de tels cadeaux ou avantages de même provenance excède 500 \$, le sénateur est tenu de déposer auprès du conseiller sénatorial en éthique, dans les 30 jours suivant la date à laquelle le cadeau ou l’avantage est reçu ou la date à laquelle cette valeur limite est dépassée, selon le cas, une déclaration indiquant la nature et la valeur de chaque cadeau ou avantage, sa provenance et les circonstances dans lesquelles il a été donné.

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS**

9

**Statement: sponsored travel**

**18.** (1) Notwithstanding subsection 17(1), a Senator may accept, for the Senator and guests of the Senator, sponsored travel that arises from or relates to the Senator's position. If the travel costs of a Senator or any guest exceed \$500 and are not paid personally by the Senator or the guest, and the travel is not paid through the programs for international and interparliamentary affairs of the Parliament of Canada, by the Senate, the Government of Canada or the Senator's political party, the Senator shall, within 30 days after the end of the trip, file a statement with the Senate Ethics Officer.

**Contents of statement**

(2) The statement shall disclose the name of the person or organization paying for the trip, the destination or destinations, the purpose and length of the trip, whether or not any guest was also sponsored, and the general nature of the benefits received.

**Duplication**

(3) Any disclosure made in relation to sponsored travel does not need to be disclosed as a gift or other benefit.

**Consent of Senate**

**19.** Gifts, other benefits and sponsored travel accepted in compliance with the requirements of sections 17 and 18 are deemed to have received the consent of the Senate thereto for all purposes.

**Government contracts**

**20.** A Senator shall not knowingly be a party, directly or through a subcontract, to a contract or other business arrangement with the Government of Canada or any federal agency or body under which the Senator receives a benefit unless the Senate Ethics Officer provides a written opinion that

(a) due to special circumstances the contract or other business arrangement is in the public interest; or

(b) the contract or other business arrangement is unlikely to affect the Senator's obligations under this Code.

**Public corporations**

**21.** (1) A Senator may own securities in a public corporation that contracts with the Government of Canada or any federal agency or body

**Déclaration : voyages parrainés**

**18.** (1) Malgré le paragraphe 17(1), le sénateur peut accepter, pour lui-même et ses invités, des offres de voyages parrainés liés à sa charge de sénateur ou découlant de celle-ci. Si les frais payables pour tout voyage que le sénateur ou un invité effectue dépassent 500 \$ et ne sont pas pris en charge par l'un ou l'autre et que le voyage n'est pas payé par l'entremise des programmes des affaires internationales et interparlementaires du Parlement du Canada ou par le Sénat, le gouvernement du Canada ou le parti politique du sénateur, ce dernier est tenu de déposer auprès du conseiller sénatorial en éthique une déclaration faisant état du voyage, dans les 30 jours qui en suivent la fin.

**Contenu de la déclaration**

(2) La déclaration indique le nom de la personne ou de l'organisme qui paie les frais du voyage, la ou les destinations, le but et la durée du voyage, le fait qu'un invité était ou non également parrainé, ainsi que la nature générale des avantages reçus.

**Une seule déclaration**

(3) Le voyage parrainé qui a fait l'objet d'une déclaration n'a pas à être déclaré de nouveau en tant que cadeau ou autre avantage.

**Consentement du Sénat**

**19.** Les cadeaux et autres avantages et les voyages parrainés acceptés en conformité avec les articles 17 et 18 sont réputés, à toutes fins utiles, avoir fait l'objet du consentement du Sénat.

**Contrats du gouvernement**

**20.** Le sénateur ne peut sciemment être partie, directement ou par voie de sous-contrat, à un contrat ou autre entente commerciale conclus avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral qui lui procurent un avantage, sauf si le conseiller sénatorial en éthique donne son avis par écrit indiquant, selon le cas :

a) que le contrat ou l'entente est dans l'intérêt public en raison de circonstances spéciales;

b) que le sénateur risque peu, du fait de ce contrat ou de cette entente, de manquer à ses obligations aux termes du présent code.

**Sociétés publiques**

**21.** (1) Le sénateur peut posséder des titres dans une société publique qui est partie à des contrats avec le gouvernement du Canada ou une

unless the holdings are so significant that the Senate Ethics Officer provides a written opinion that they are likely to affect the Senator's obligations under this Code.

#### **Public interest**

(2) A contract between a public corporation and the Government of Canada or any federal agency or body that, in the Senate Ethics Officer's opinion, is in the public interest due to special circumstances, shall not preclude a Senator from holding securities in that public corporation.

#### **Government programs**

(3) For the purpose of subsection (1), a public corporation shall not be considered to contract with the Government of Canada or any federal agency or body merely because the corporation participates in a government program that meets the criteria described in section 23.

#### **Trust**

(4) If the Senate Ethics Officer is of the opinion that the Senator's obligations under this Code are likely to be affected under the circumstances of subsection (1), the Senator may comply with the Code by placing the securities in a trust under such terms as the Senate Ethics Officer considers appropriate.

#### **Partnerships and private corporations**

22. A Senator shall not have an interest in a partnership or in a private corporation that is a party, directly or through a subcontract, to a contract or other business arrangement with the Government of Canada or any federal agency or body under which the partnership or corporation receives a benefit unless the Senate Ethics Officer provides a written opinion that

- (a) due to special circumstances the contract or other business arrangement is in the public interest; or
- (b) the contract or other business arrangement is unlikely to affect the Senator's obligations under this Code.

#### **Clarification: government programs**

23. For the purposes of sections 20 and 22, it is not prohibited to participate in a program operated or funded, in whole or in part, by the Government

agence ou un organisme fédéral, sauf si, vu l'importance de la quantité de ces titres, le conseiller sénatorial en éthique donne son avis par écrit indiquant qu'il y a un risque que le sénateur manque à ses obligations aux termes du présent code.

#### **Intérêt public**

(2) Le contrat entre une société publique et le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral qui, de l'avis du conseiller sénatorial en éthique, est dans l'intérêt public en raison de circonstances spéciales n'empêche pas le sénateur de détenir des titres dans cette société.

#### **Programmes gouvernementaux**

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une société publique n'est pas considérée comme étant partie à des contrats avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral du seul fait qu'elle participe à un programme gouvernemental qui répond aux critères visés à l'article 23.

#### **Fiducie**

(4) Si le conseiller sénatorial en éthique estime qu'il y a un risque que le sénateur manque à ses obligations aux termes du présent code dans les circonstances exposées au paragraphe (1), le sénateur peut se conformer au présent code en mettant ses titres en fiducie, selon les modalités que le conseiller sénatorial en éthique juge indiquées.

#### **Sociétés de personnes et sociétés privées**

22. Le sénateur ne peut détenir un intérêt dans une société de personnes ou une société privée qui est partie, directement ou par voie de sous-contrat, à un contrat ou autre entente commerciale conclus avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral qui procurent un avantage à cette société, sauf si le conseiller sénatorial en éthique donne son avis par écrit indiquant, selon le cas :

- a) que le contrat ou l'entente est dans l'intérêt public en raison de circonstances spéciales;
- b) que le sénateur risque peu, du fait de ce contrat ou de cette entente, de manquer à ses obligations aux termes du présent code.

#### **Précision : programmes gouvernementaux**

23. Pour l'application des articles 20 et 22, il n'est pas interdit de participer à un programme qui est géré ou financé, en tout ou en partie, par le gou-

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **11**

of Canada or any federal agency or body under which a Senator, or a partnership or private corporation in which a Senator has an interest, receives a benefit if

- (a) the eligibility requirements of the program are met;
- (b) the program is of general application or is available to a broad class of the public;
- (c) there is no preferential treatment with respect to the application; and
- (d) no special benefits are received that are not available to other participants in the program.

**Trust**

**24.** Section 22 does not apply if the Senator has entrusted his or her interest in a partnership or private corporation to one or more trustees on all of the following terms:

- (a) the provisions of the trust have been approved by the Senate Ethics Officer;
- (b) the trustees are at arm's length from the Senator and have been approved by the Senate Ethics Officer;
- (c) except as provided in paragraph (d), the trustees may not consult with the Senator with respect to managing the trust, but they may consult with the Senate Ethics Officer;
- (d) the trustees may consult with the Senator, with the approval of the Senate Ethics Officer and in his or her presence, if an extraordinary event is likely to materially affect the trust property;
- (e) in the case of an interest in a corporation, the Senator resigns any position of director or officer in the corporation;
- (f) the trustees provide the Senate Ethics Officer annually with a written report setting out the nature of the trust property, the value of that property, the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any; and
- (g) the trustees give the Senator sufficient information to permit the Senator to submit returns as required by the *Income Tax Act* and give the same information to the appropriate taxation authorities.

vernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral et qui procure un avantage au sénateur ou à une société de personnes ou une société privée dans laquelle celui-ci a un intérêt, si les conditions suivantes sont respectées :

- a) les critères d'admissibilité du programme sont respectés;
- b) le programme est d'application générale ou est accessible à une vaste catégorie de personnes;
- c) la demande de participation ne fait l'objet d'aucun traitement de faveur;
- d) il n'est reçu aucun avantage particulier auquel les autres participants au programme n'ont pas droit.

**Fiducie**

**24.** L'article 22 ne s'applique pas si le sénateur a mis en fiducie auprès d'un ou de plusieurs fiduciaires l'intérêt qu'il détient dans une société de personnes ou une société privée, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) le conseiller sénatorial en éthique a approuvé les modalités de la fiducie;
- b) les fiduciaires n'ont aucun lien de dépendance avec le sénateur et ont reçu l'agrément du conseiller sénatorial en éthique;
- c) sauf dans le cas prévu à l'alinéa d), les fiduciaires ne peuvent consulter le sénateur sur la gestion de la fiducie, mais ils peuvent consulter le conseiller sénatorial en éthique;
- d) les fiduciaires peuvent consulter le sénateur, avec l'autorisation du conseiller sénatorial en éthique et en sa présence, s'il survient un événement extraordinaire susceptible d'avoir des répercussions importantes sur l'actif de la fiducie;
- e) s'il s'agit d'un intérêt dans une personne morale, le sénateur démissionne de tout poste d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci;
- f) les fiduciaires remettent chaque année au conseiller sénatorial en éthique un rapport écrit qui précise la nature et la valeur de l'actif de la fiducie, le revenu net de celle-ci pour l'année précédente et, le cas échéant, leurs honoraires;
- g) les fiduciaires donnent au sénateur des renseignements suffisants pour lui permettre de produire les déclarations requises par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et fournissent les mêmes renseignements aux autorités fiscales compétentes.

**Pre-existing contracts**

25. The rules in sections 20, 21 and 22 do not apply to a contract or other business arrangement that existed before a Senator's appointment to the Senate, but they do apply to its renewal or extension.

**Interest acquired by inheritance**

26. The rules in sections 20, 21 and 22 do not apply to an interest acquired by inheritance until the first anniversary date of the transfer of legal and beneficial ownership. In special circumstances, the Senate Ethics Officer may extend this time period.

**DUTY TO DISCLOSE****Confidential disclosure statement: sitting Senators**

27. (1) Every Senator shall file annually, on or before the date applicable to the Senator as established by the Senate Ethics Officer under subsection (2), a confidential statement disclosing the information required by section 28.

**Filing date**

(2) The date or dates on or before which the annual confidential disclosure statements are required to be filed shall be established by the Senate Ethics Officer following approval by the Committee.

**Confidential disclosure statement: new Senators**

(3) Within 120 days after being summoned to the Senate, a Senator shall file a confidential statement disclosing the information required by section 28.

**Submission to Committee**

(4) Thirty days after the date established under subsection (2), the Senate Ethics Officer shall submit to the Committee the name of any Senator who has not complied with his or her duty to file a confidential disclosure statement.

**Errors or omissions**

(5) If, at any time after the date established under subsection (2), the Senate Ethics Officer has reason to believe that a Senator's confidential disclosure statement contains an error or omission, the Senate Ethics Officer shall notify the Senator concerned and request that the Senator provide the

**Contrats préexistants**

25. Les règles prévues aux articles 20, 21 et 22 ne s'appliquent pas aux contrats et autres ententes commerciales conclus avant la nomination du sénateur au Sénat, mais ils s'appliquent à leur renouvellement ou prolongation.

**Intérêts acquis par succession**

26. Les règles prévues aux articles 20, 21 et 22 ne s'appliquent pas aux intérêts acquis par succession avant la date du premier anniversaire du transfert du droit de propriété, y compris le droit de propriété en common law et en equity. Le conseiller sénatorial en éthique peut prolonger cette période dans des circonstances spéciales.

**OBLIGATION DE DÉCLARER****Déclaration confidentielle : sénateurs en poste**

27. (1) Le sénateur dépose tous les ans, au plus tard à la date qui lui est applicable fixée par le conseiller sénatorial en éthique conformément au paragraphe (2), une déclaration confidentielle faisant état des renseignements exigés par l'article 28.

**Date de dépôt**

(2) Le conseiller sénatorial en éthique fixe, avec l'approbation du Comité, la ou les dates limites auxquelles les déclarations confidentielles annuelles doivent être déposées.

**Déclaration confidentielle : nouveaux sénateurs**

(3) Dans les 120 jours suivant sa nomination au Sénat, le sénateur dépose une déclaration confidentielle faisant état des renseignements exigés par l'article 28.

**Nom à transmettre au Comité**

(4) Trente jours après la date fixée conformément au paragraphe (2), le conseiller sénatorial en éthique transmet au Comité le nom de tout sénateur qui n'a pas acquitté son obligation de déposer une déclaration confidentielle.

**Erreurs ou omissions**

(5) Si, après la date fixée conformément au paragraphe (2), le conseiller sénatorial en éthique a des raisons de croire que la déclaration confidentielle d'un sénateur comporte des erreurs ou des omissions, il en avise le sénateur et lui demande de fournir les renseignements nécessaires.

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **13**

---

relevant information.

**Response within 30 days**

(6) Upon receipt of a request under subsection (5), the Senator shall provide the information within 30 days.

**Family members**

(7) In addition to any information required to be disclosed under subsection 28(1), a Senator may file with the Senate Ethics Officer a confidential disclosure statement relating to one or more of the Senator's family members so that the Senator may discuss their interests in relation to the Senator's obligations under this Code and receive advice in that regard.

**Confidentiality**

(8) The Senate Ethics Officer and all officers, employees, agents, advisers and consultants that may be employed or engaged by the Senate Ethics Officer shall keep all disclosure statements confidential.

**Initial meeting with Senate Ethics Officer**

(9) Senators, and in particular newly summoned Senators, who may have questions regarding their confidential disclosure duties should make every effort to meet with the Senate Ethics Officer before submitting their confidential disclosure statement.

**Contents of confidential disclosure statement**

**28.** (1) Subject to subsection (4), regarding excluded matters, and any guidelines published by the Senate Ethics Officer under section 43, the confidential disclosure statement shall list:

- (a) any employment, profession or business in which the Senator or the Senator's spouse or common-law partner participates, including a description of the activities of the Senator, spouse or common-law partner;
- (b) any corporations, income trusts and trade unions in which the Senator or the Senator's spouse or common-law partner is a director or officer, and any partnerships in which the Senator or the Senator's spouse or common-law partner is a partner, including a description of the activities of each entity;
- (c) any associations and not-for-profit organizations in which the Senator or the Senator's spouse or common-law partner is a director,

**Réponse dans les 30 jours**

(6) Le sénateur est tenu de fournir les renseignements nécessaires dans les 30 jours suivant la réception de la demande visée au paragraphe (5).

**Membres de la famille**

(7) Outre les renseignements à déclarer prévus au paragraphe 28(1), le sénateur peut déposer auprès du conseiller sénatorial en éthique une déclaration confidentielle des intérêts personnels d'un ou plusieurs membres de sa famille afin qu'il puisse en discuter dans le contexte de ses obligations aux termes du présent code et recevoir des conseils à cet égard.

**Confidentialité**

(8) Le conseiller sénatorial en éthique ainsi que les agents, employés, mandataires, conseillers et experts dont il retient les services sont tenus d'assurer la confidentialité de toutes les déclarations.

**Rencontre initiale avec le conseiller sénatorial en éthique**

(9) Les sénateurs, et en particulier les sénateurs récemment nommés, qui ont des questions sur leurs obligations en matière de déclaration confidentielle devraient prendre les dispositions voulues pour rencontrer le conseiller sénatorial en éthique avant de lui soumettre leur déclaration confidentielle.

**Contenu de la déclaration confidentielle**

**28.** (1) Sous réserve du paragraphe (4) — portant sur les éléments exclus — et des lignes directrices publiées par le conseiller sénatorial en éthique en vertu de l'article 43, la déclaration confidentielle fait état de ce qui suit :

- a) l'emploi qu'occupe le sénateur ou son époux ou conjoint de fait, ou la profession ou l'entreprise à laquelle le sénateur ou son époux ou conjoint de fait participe, ainsi qu'une description des activités qu'il exerce;
- b) les noms des personnes morales, des fiducies de revenus et des syndicats au sein desquels le sénateur ou son époux ou conjoint de fait occupe un poste de dirigeant ou d'administrateur, et les noms des sociétés de personnes dont le sénateur ou son époux ou conjoint de fait est un associé, ainsi qu'une description des activités de chaque entité;
- c) les noms des associations et des organismes à but

officer, or patron, including memberships on advisory boards and any honorary positions;

(d) the nature but not the amount of any source of income over \$2,000 that the Senator or the Senator's spouse or common-law partner has received in the preceding 12 months and is likely to receive during the next 12 months; for this purpose,

(i) a source of income from employment is the employer,

(ii) a source of income from a contract is a party with whom the contract is made,

(iii) a source of income arising from a business or profession is that business or profession, and

(iv) a source of income arising from an investment is that investment;

(e) the source, nature and value of any contracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that the Senator has directly, or through a subcontract;

(f) the source, nature and value of any contracts, subcontracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that the Senator has by virtue of a partnership or a significant interest in a private corporation that the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries;

(g) the source, nature and value of any contracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that a member of the Senator's family has, directly or through a subcontract, or by virtue of a partnership or a significant interest in a private corporation;

(h) information regarding the nature but not the value of any assets and liabilities of the Senator or the Senator's spouse or common-law partner over \$10,000;

(i) any trust from which the Senator could, currently or in the future, either directly or indirectly, derive an income or other benefit; and

(j) any additional information that the Senator believes to be relevant to this Code.

non lucratif dont le sénateur ou son époux ou conjoint de fait est un dirigeant, un administrateur ou un bienfaiteur, ou desquels il est membre d'un conseil consultatif ou au sein desquels il occupe un poste à titre honoraire;

d) la nature, mais non le montant, de toute source de revenus de plus de 2 000 \$ que le sénateur ou son époux ou conjoint de fait a reçus au cours des douze mois précédents et qu'il recevra vraisemblablement au cours des douze mois suivants; à cet égard :

(i) la source de revenus provenant d'un emploi est l'employeur,

(ii) la source de revenus provenant d'un contrat est le titulaire du contrat,

(iii) la source de revenus provenant d'une entreprise ou d'une profession est cette entreprise ou cette profession,

(iv) la source de revenus provenant d'un placement est ce placement;

e) la source, la nature et la valeur de tout contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel le sénateur est partie, directement ou par voie de sous contrat;

f) la source, la nature et la valeur de tout contrat, sous contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel le sénateur est partie du fait qu'il est membre d'une société de personnes ou a un intérêt important dans une société privée, dont il peut établir l'existence par des démarches raisonnables;

g) la source, la nature et la valeur de tout contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel un membre de la famille du sénateur est partie, directement ou par voie de sous-contrat, ou du fait qu'il est membre d'une société de personnes ou a un intérêt important dans une société privée;

h) des renseignements sur la nature, mais non la valeur, des éléments d'actif et de passif de plus de 10 000 \$ que le sénateur ou son époux ou conjoint de fait détient;

i) toute fiducie dont le sénateur pourrait, actuellement ou dans l'avenir, directement ou indirectement, tirer un revenu ou un autre avantage;

j) tout autre renseignement que le sénateur estime

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **15**

---

**Limitation**

(2) For the purposes of subsection (1), a Senator is only required to disclose such information concerning the affairs of a spouse or common-law partner or other family member as the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries or of which the Senator has knowledge.

**Standard of disclosure**

(3) Where a Senator is required under this section or subsection 31(1) to disclose such information as the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries, the Senator's disclosure shall be to the best of the Senator's knowledge, information and belief.

**Excluded matters**

(4) For the purpose of subsection (1), it is not required to disclose properties used by the Senator or family members as residences; mortgages or hypothecs on such residences; household goods; personal effects; cash on hand or on deposit with a financial institution; guaranteed investment certificates; financial instruments issued by any Canadian government or agency; and obligations incurred for living expenses that will be discharged in the ordinary course of the Senator's affairs.

**Additional excluded matters**

(5) The Senate Ethics Officer may, with the approval of the Committee, establish additional matters not required to be disclosed on the basis that they present no potential to interfere with the obligations of a Senator under this Code.

**Material change**

(6) A Senator shall report in writing any material change to the information relating to the confidential disclosure statement to the Senate Ethics Officer within 30 days after the change.

**Meeting with Senate Ethics Officer**

**29.** (1) After reviewing a Senator's confidential disclosure statement, the Senate Ethics Officer may request to meet with the Senator to discuss the statement and the Senator's obligations under this Code.

**Necessary meeting**

(2) If, pursuant to a request made under subsec-

tion 29(1), the Senator's disclosure is not

**Restriction**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le sénateur n'est tenu de déclarer que les renseignements concernant les affaires de son époux ou conjoint de fait ou d'un autre membre de sa famille dont il peut établir l'existence par des démarches raisonnables ou dont il a connaissance.

**Norme de déclaration**

(3) Lorsque le sénateur est tenu aux termes du présent paragraphe ou du paragraphe 31(1) de déclarer des renseignements dont il peut établir l'existence par des démarches raisonnables, il déclare qu'à sa connaissance les renseignements sont véridiques.

**Éléments exclus**

(4) Pour l'application du paragraphe (1), il n'est pas obligatoire de déclarer les biens utilisés par le sénateur ou les membres de sa famille comme résidences, les hypothèques grevant ces résidences, les biens ménagers, les effets personnels, l'argent en caisse ou déposé auprès d'une institution financière, les certificats de placement garantis, les instruments financiers délivrés par tout gouvernement ou agence au Canada, ainsi que les obligations liées aux frais de subsistance qui seront acquittées dans le cours normal des activités du sénateur.

**Autres éléments exclus**

(5) Le conseiller sénatorial en éthique peut, avec l'approbation du Comité, prévoir d'autres éléments à exclure de la déclaration confidentielle au motif qu'ils ne présentent aucun risque d'entraver les obligations du sénateur aux termes du présent code.

**Changement important**

(6) Le sénateur déclare par écrit au conseiller sénatorial en éthique tout changement important des renseignements contenus dans sa déclaration confidentielle dans les 30 jours suivant le changement.

**Rencontre avec le conseiller sénatorial en éthique**

**29.** (1) Après avoir examiné la déclaration confidentielle du sénateur, le conseiller sénatorial en éthique peut demander de le rencontrer afin de discuter de la déclaration et des obligations de celui-ci aux termes du présent code.

**Rencontre nécessaire**

(2) Si, à la suite d'une demande faite en vertu du



tion (1), the Senate Ethics Officer advises the Senator that the meeting is necessary in order for the Senate Ethics Officer to carry out his or her duties and functions under the Code, the Senator shall meet with the Senate Ethics Officer.

#### Public disclosure summary

**30.** (1) The Senate Ethics Officer shall prepare a public disclosure summary based on each Senator's confidential disclosure statement and submit it to the Senator for review.

#### Review

(2) The Senator shall, within 30 days of receipt of the public disclosure summary, review and return it to the Senate Ethics Officer with either his or her signed approval or proposed changes.

#### Contents of public disclosure summary

- 31.** (1) The public disclosure summary shall list
- (a) any employment, profession and business in which the Senator participates, including a description of the activities of the Senator;
  - (b) any corporations, income trusts and trade unions in which the Senator is a director or officer and any partnerships in which the Senator is a partner, including a description of the activities of each entity;
  - (c) any associations and not-for-profit organizations in which the Senator is a director, officer or patron, including memberships on advisory boards and any honorary positions;
  - (d) the source and nature but not the amount of any income over \$2,000 that the Senator has received in the preceding 12 months and is likely to receive in the next 12 months;
  - (e) the source and nature but not the value of any contracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that the Senator has, directly or through a subcontract, including the Senate Ethics Officer's written opinion authorizing them;
  - (f) the source and nature but not the value of any contracts, subcontracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that the Senator has by virtue of a partnership or a significant interest in a private corporation that the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries, including the Senate Ethics Officer's written

paragraphe (1), le conseiller sénatorial en éthique avise le sénateur que la rencontre est nécessaire pour permettre au conseiller d'exercer ses fonctions aux termes du présent code, le sénateur est tenu de le rencontrer.

#### Résumé public

**30.** (1) Le conseiller sénatorial en éthique établit, à partir de la déclaration confidentielle du sénateur, un résumé public qu'il soumet à l'examen de celui-ci.

#### Examen

(2) Le sénateur est tenu, dans les 30 jours suivant la réception du résumé public, de l'examiner et de le retourner au conseiller sénatorial à l'éthique avec son approbation signée ou ses modifications proposées.

#### Contenu du résumé public

- 31.** (1) Le résumé public fait état de ce qui suit :
- a) l'emploi qu'occupe le sénateur ou la profession ou l'entreprise à laquelle il participe, ainsi qu'une description des activités qu'il exerce;
  - b) les noms des personnes morales, des fiducies de revenu et des syndicats au sein desquels le sénateur occupe un poste de dirigeant ou d'administrateur, et les noms des sociétés de personnes dont le sénateur est un associé, ainsi qu'une description des activités de chaque entité;
  - c) les noms des associations et des organismes à but non lucratif dont le sénateur est un dirigeant, administrateur ou bienfaiteur, ou dans lesquels il est membre d'un conseil consultatif ou occupe un poste à titre honoraire;
  - d) la source et la nature, mais non le montant, de tout revenu de plus de 2 000 \$ que le sénateur a reçu au cours des douze mois précédents et recevra vraisemblablement au cours des douze mois suivants;
  - e) la source et la nature, mais non la valeur, de tout contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel le sénateur est partie, directement ou par voie de sous-contrat, ainsi que l'avis écrit dans lequel le conseiller sénatorial en éthique donne son autorisation;
  - f) la source et la nature, mais non la valeur, de tout contrat, sous-contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel le sénateur

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **17**

opinion authorizing them;

(g) the source and nature but not the value of any contracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that a member of the Senator's family has, directly or through a subcontract, or by virtue of a partnership or a significant interest in a private corporation, that the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries;

(h) information regarding the nature but not the value of any assets and liabilities of the Senator over \$10,000;

(i) any trust from which the Senator could, currently or in the future, either directly or indirectly, derive an income or other benefit;

(j) any declarations of a private interest under section 12, unless the Senator has since retracted the declaration;

(k) any statements filed under sections 17 and 18 in relation to gifts and sponsored travel; and

(l) any statements of material change that pertain to the contents of this summary.

**Discretion**

(2) The Senate Ethics Officer need not include in the public disclosure summary information that he or she determines should not be disclosed because

(a) the information is not relevant to the purposes of this Code or is inconsequential, or

(b) a departure from the general principle of public disclosure is justified in the circumstances.

**Disagreement**

**32.** In cases of disagreement between a Senator and the Senate Ethics Officer regarding the contents of the public disclosure summary, the Senate Ethics Officer shall refer the disputed matter to the Committee for decision.

**Public inspection**

**33.** (1) Each public disclosure summary is to be

est partie du fait qu'il est membre d'une société de personnes ou a un intérêt important dans une société privée, dont il peut établir l'existence par des démarches raisonnables, ainsi que l'avis écrit dans lequel le conseiller sénatorial en éthique donne son autorisation;

g) la source et la nature, mais non la valeur, de tout contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel un membre de la famille du sénateur est partie, directement ou par voie de sous-contrat, ou du fait qu'il est membre d'une société de personnes ou a un intérêt important dans une société privée, dont le sénateur peut établir l'existence par des démarches raisonnables;

h) des renseignements sur la nature, mais non la valeur, des éléments d'actif et de passif de plus de 10 000 \$ que le sénateur détient;

i) toute fiducie dont le sénateur pourrait, actuellement ou dans l'avenir, directement ou indirectement, tirer un revenu ou un autre avantage;

j) les déclarations d'intérêts personnels visées à l'article 12, sauf celles que le sénateur a par la suite rétractées;

k) les déclarations déposées conformément aux articles 17 et 18 à l'égard des cadeaux et des voyages parrainés;

l) une déclaration de tout changement important des renseignements contenus dans le résumé public.

**Discretion**

(2) Le conseiller sénatorial en éthique n'a pas à inclure dans le résumé public les renseignements qui, à son avis, ne devraient pas y figurer pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) ces renseignements ne sont pas pertinents pour l'application du présent code ou sont sans importance;

b) une dérogation au principe de déclaration publique se justifie en l'espèce.

**Désaccord**

**32.** En cas de désaccord entre le sénateur et le conseiller sénatorial en éthique au sujet du contenu du résumé public, ce dernier soumet la question au Comité pour décision.

**Examen public**

**33.** (1) Le résumé public est conservé au bureau

placed on file at the office of the Senate Ethics Officer and made available for public inspection.

#### **Removal of file from registry**

(2) A public disclosure file shall be removed from the public registry at the time that the Senator concerned ceases to be a Senator.

#### **Online access**

(3) Every public disclosure summary available for public inspection under this section shall also be made available online on the website of the Senate Ethics Officer.

#### **Evasion**

**34.** A Senator shall not take any action that has as its purpose the evasion of the Senator's obligations under this Code.

### **COMMITTEE**

#### **Designation or establishment**

**35.** (1) At the beginning of each session, a Committee of the Senate shall be designated or established for the purposes of this Code.

#### **Membership**

(2) The Committee shall be composed of five members, three of whom shall constitute a quorum.

#### **No *ex officio* members**

(3) The Committee shall have no *ex officio* members.

#### **Election of members**

(4) Two of the Committee members shall be elected by secret ballot in the caucus of Government Senators at the opening of the session; two of the Committee members shall be elected by secret ballot in the caucus of Opposition Senators at the opening of the session; the fifth member shall be elected by the majority of the other four members after the election of the last of the other four members.

#### **Presentation and adoption of motion**

(5) The Leader of the Government in the Senate, seconded by the Leader of the Opposition in the Senate, shall present a motion on the full membership of the Committee to the Senate, which motion shall be deemed adopted without any debate or vote.

du conseiller sénatorial en éthique et est mis à la disposition du public pour examen.

#### **Retrait du dossier**

(2) Le dossier du résumé public du sénateur est retiré du registre public au moment où celui-ci cesse d'exercer ses fonctions de sénateur.

#### **Accès en ligne**

(3) Le résumé public mis à la disposition du public pour examen conformément au présent article est également mis en ligne sur le site Web du conseiller sénatorial en éthique.

#### **Interdiction de contourner les obligations**

**34.** Le sénateur ne peut prendre aucune mesure visant à contourner les obligations qui lui incombent aux termes du présent code.

### **COMITÉ**

#### **Constitution ou désignation**

**35.** (1) Au début de chaque session, un comité du Sénat est constitué ou désigné pour l'application du présent code.

#### **Composition**

(2) Le Comité est composé de cinq membres, dont trois constituent le quorum.

#### **Aucun membre d'office**

(3) Le Comité ne compte aucun membre d'office.

#### **Élection des membres**

(4) Au début de la session, deux membres du Comité sont élus par scrutin secret par les sénateurs du caucus du gouvernement et deux membres sont élus par scrutin secret par les sénateurs du caucus de l'opposition; le cinquième membre est élu par une majorité des quatre autres membres après l'élection du dernier de ceux-ci.

#### **Présentation et adoption de la motion**

(5) Le leader du gouvernement au Sénat, avec l'accord du leader de l'opposition au Sénat, présente au Sénat une motion concernant la composition du Comité, laquelle motion est réputée adoptée sans débat ni vote.

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **19**

---

**Chair**

(6) The Chair of the Committee shall be elected by four or more members.

**Removal**

(7) A member is deemed removed from the Committee as of the time that

(a) the Senate Ethics Officer informs the Committee that a request for an inquiry made by the Senator is warranted; or

(b) the Senator becomes the subject of an inquiry under the Code.

**Substitutions**

(8) When a vacancy occurs in the membership of the Committee, the replacement member shall be elected by the same method as the former member being replaced.

**Meetings in camera**

**36.** (1) Subject to subsection (2), meetings of the Committee shall be held *in camera*.

**Meetings in public**

(2) Where an inquiry report from the Senate Ethics Officer is being considered, the Committee may hold meetings in public at the request of the Senator who is the subject of the inquiry report.

**Attendance**

(3) Subject to subsection (4), the Committee may limit attendance at its meetings.

**Affected Senator**

(4) The Committee shall give to a Senator who is the subject of an inquiry report from the Senate Ethics Officer notice of all meetings at which the report is being considered, and shall admit the Senator to those meetings, but the Committee may exclude that Senator from those meetings or portions of meetings at which the Committee is considering a draft agenda or a draft report.

**Withdrawal**

(5) A member of the Committee who is the subject of a matter being considered by the Committee relating to that specific Senator shall withdraw from the Committee during its deliberations.

**Président**

(6) Le président du Comité est élu par au moins quatre membres de celui-ci.

**Révocation**

(7) Un membre du Comité est réputé révoqué dès que, selon le cas :

a) le conseiller sénatorial en éthique informe le Comité que la demande d'enquête présentée par ce sénateur est justifiée;

b) ce sénateur fait l'objet d'une enquête aux termes du présent code.

**Remplaçant**

(8) En cas de vacance au sein du Comité, le remplaçant est élu de la même façon que le membre qu'il remplace.

**Séances à huis clos**

**36.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Comité siège à huis clos.

**Séances publiques**

(2) Lorsqu'un rapport d'enquête du conseiller sénatorial en éthique est à l'étude, le Comité peut tenir des séances publiques qui sont consacrées à l'étude du rapport d'enquête à la demande du sénateur qui en fait l'objet.

**Participation**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Comité peut limiter le nombre de participants à ses séances.

**Sénateur visé**

(4) Le Comité donne au sénateur qui fait l'objet d'un rapport d'enquête du conseiller sénatorial en éthique un avis de toutes les séances consacrées à l'étude du rapport et lui permet d'y assister. Il peut toutefois exclure le sénateur des séances ou parties de celles-ci pendant lesquelles il examine un projet d'ordre du jour ou un projet de rapport.

**Retrait**

(5) Tout membre du Comité qui est directement visé par une question dont est saisi le Comité est tenu de se retirer du Comité pendant les délibérations de celui-ci.

**Jurisdiction**

37. (1) Subject to subsection 41(2) and to the general jurisdiction of the Senate, the Committee is responsible for all matters relating to this Code, including all forms involving Senators that are used in its administration.

**General directives**

(2) The Committee may, after consultation with the Senate Ethics Officer, give general directives to the Senate Ethics Officer concerning the interpretation, application and administration of the Code, but not concerning its interpretation and application as it relates to an individual Senator's particular circumstances.

**INTERSESSIONAL AUTHORITY****Intersessional Authority created**

38. During a period of prorogation or dissolution of Parliament and until the members of a successor Committee are appointed by the Senate, there shall be a committee known as the Intersessional Authority on Ethics and Conflict of Interest for Senators.

**Composition**

39. The Intersessional Authority on Ethics and Conflict of Interest for Senators shall be composed of the members of the Committee.

**General authority**

40. (1) The Senate Ethics Officer shall carry out his or her duties and functions under the general direction of the Intersessional Authority on Ethics and Conflict of Interest for Senators.

**Additional functions**

(2) Subject to the rules, direction and control of the Senate and of the Committee, the Intersessional Authority on Ethics and Conflict of Interest for Senators shall carry out such other of the Committee's duties and functions as the Committee gives to it by resolution.

**SENATE ETHICS OFFICER****Senate Ethics Officer**

41. (1) The Senate Ethics Officer is an independent officer who performs the duties and functions assigned by the Senate under this Code.

**Compétence**

37. (1) Sous réserve du paragraphe 41(2) et de la compétence générale du Sénat, le Comité est chargé de toutes les questions ayant trait au présent code, y compris les formulaires à remplir par les sénateurs pour l'application de celui-ci.

**Directives générales**

(2) Le Comité peut, après consultation du conseiller sénatorial en éthique, donner au conseiller des directives générales en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent code, mais non en ce qui concerne l'interprétation de celui-ci et son application à la situation particulière d'un sénateur.

**AUTORITÉ INTERSESSIONNELLE****Constitution d'une autorité intersessionnelle**

38. En cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, un comité appelé l'autorité intersessionnelle chargée de l'éthique et des conflits d'intérêts des sénateurs est établi jusqu'à ce que le Sénat constitue le nouveau Comité.

**Composition**

39. L'autorité intersessionnelle chargée de l'éthique et des conflits d'intérêts des sénateurs est composée des membres du Comité.

**Direction générale**

40. (1) Le conseiller sénatorial en éthique exerce ses fonctions sous la direction générale de l'autorité intersessionnelle chargée de l'éthique et des conflits d'intérêts des sénateurs.

**Autres fonctions**

(2) Sous réserve de l'autorité et des règles du Sénat et du Comité, l'autorité intersessionnelle chargée de l'éthique et des conflits d'intérêts des sénateurs exerce toute autre fonction du Comité que celui-ci lui délègue par voie de résolution.

**CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE****Conseiller sénatorial en éthique**

41. (1) Le conseiller sénatorial en éthique est un haut fonctionnaire indépendant qui exerce les fonctions que lui confie le Sénat dans le cadre du

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **21**

---

présent code.

**Independent status**

(2) The Senate Ethics Officer shall carry out his or her duties and functions under the general direction of the Committee, but is independent in interpreting and applying this Code as it relates to an individual Senator's particular circumstances.

**Statut indépendant**

(2) Le conseiller sénatorial en éthique exerce ses fonctions sous l'autorité générale du Comité, mais il est indépendant lorsqu'il interprète le présent code et l'applique à la situation particulière d'un sénateur.

**OPINIONS AND ADVICE****AVIS ET CONSEILS****Request for opinion**

**42.** (1) In response to a request in writing from a Senator on any matter respecting the Senator's obligations under this Code, the Senate Ethics Officer shall provide the Senator with a written opinion containing any recommendations that the Senate Ethics Officer considers appropriate.

**Demande d'avis**

**42.** (1) Sur demande écrite d'un sénateur, le conseiller sénatorial en éthique lui remet un avis écrit, assorti des recommandations qu'il juge indiquées, sur toute question concernant les obligations du sénateur aux termes du présent code.

**Opinion binding**

(2) An opinion given by the Senate Ethics Officer to a Senator is binding on the Senate Ethics Officer in relation to any subsequent consideration of the subject matter of the opinion as long as all the relevant facts that were known to the Senator were disclosed to the Senate Ethics Officer.

**Valeur de l'avis**

(2) L'avis donné au sénateur par le conseiller sénatorial en éthique lie ce dernier lors de tout examen ultérieur de la question qui en fait l'objet, dans la mesure où tous les faits pertinents dont le sénateur avait connaissance lui ont été communiqués.

**Written advice binding**

(3) Any written advice given by the Senate Ethics Officer to a Senator on any matter relating to this Code is binding on the Senate Ethics Officer in relation to any subsequent consideration of the subject matter of the advice as long as all the relevant facts that were known to the Senator were disclosed to the Senate Ethics Officer.

**Valeur des conseils**

(3) Les conseils que le conseiller sénatorial en éthique donne par écrit au sénateur au sujet d'une question relative au présent code lient le conseiller lors de tout examen ultérieur de la même question, dans la mesure où tous les faits pertinents dont le sénateur avait connaissance lui ont été communiqués.

**Confidentiality**

(4) A written opinion or advice is confidential and may be made public only by the Senator or with his or her written consent.

**Confidentialité**

(4) Tout avis ou conseil écrit est confidentiel et ne peut être rendu public que par le sénateur ou avec son consentement écrit.

**Proof of compliance**

(5) A written opinion or advice given by the Senate Ethics Officer to a Senator under this section and relied upon by that Senator is conclusive proof that the Senator has fully complied with the Senator's obligations under this Code, as long as all the relevant facts that were known to the Senator were disclosed to the Senate Ethics Officer.

**Preuve de conformité**

(5) Les avis ou conseils du conseiller sénatorial en éthique donnés par écrit à un sénateur conformément au présent article et sur lesquels s'appuie ce sénateur sont une preuve concluante qu'il s'est acquitté de toutes ses obligations aux termes du présent code, dans la mesure où tous les faits pertinents dont il avait connaissance ont été communiqués au conseiller.

**Publication**

(6) Nothing in this section prevents the Senate Ethics Officer, subject to the approval of the Committee, from publishing opinions and advice for the guidance of Senators, provided that no details are included that could identify a Senator.

**Guidelines**

43. Subject to the approval of the Committee, the Senate Ethics Officer may publish guidelines for the assistance of Senators on any matter concerning the interpretation of this Code that the Senate Ethics Officer considers advisable.

**ENFORCEMENT****General****Privilege**

44. (1) A breach of the Code by any one Senator affects all Senators and the ability of the Senate to carry out its functions, and may lead the Senate to impose sanctions or order remedial measures.

**Enforcement process**

(2) To further compliance, the Code provides for a five-step enforcement process:

- (a) statements of compliance from Senators;
- (b) preliminary review by the Senate Ethics Officer;
- (c) inquiry by the Senate Ethics Officer;
- (d) Committee study; and
- (e) Senate decision.

**Respect for process**

(3) Senators shall respect in all particulars the enforcement process established by the Code.

**Preventive Enforcement****Statement of compliance**

45. (1) Every Senator shall file annually, on or before the date applicable to the Senator as established by the Senate Ethics Officer under subsection (2), a written statement of compliance confirming that he or she has read the Code within the last 30 days and

- (a) confirming that he or she is, to the best of his

**Publication**

(6) Le présent article n'empêche pas le conseiller sénatorial en éthique, sous réserve de l'approbation du Comité, de publier des avis et des conseils pour guider les sénateurs, à la condition toutefois de ne pas révéler de détails qui permettraient d'identifier un sénateur.

**Lignes directrices**

43. Sous réserve de l'approbation du Comité, le conseiller sénatorial en éthique peut, pour aider les sénateurs, publier des lignes directrices sur toute question concernant l'interprétation du présent code qu'il estime indiquée.

**APPLICATION****Généralités****Privège**

44. (1) Tout manquement au présent code par un sénateur a des répercussions sur l'ensemble des sénateurs et sur la capacité du Sénat de s'acquitter de ses fonctions et peut amener celui-ci à imposer des sanctions ou à ordonner des mesures correctives.

**Processus d'application**

(2) Pour en promouvoir le respect, le présent code prévoit un processus d'application en cinq étapes :

- a) déclarations de conformité des sénateurs;
- b) examen préliminaire par le conseiller sénatorial en éthique;
- c) enquête du conseiller sénatorial en éthique;
- d) étude par le Comité;
- e) décision du Sénat.

**Respect du processus**

(3) Chaque sénateur est tenu de respecter en tout point le processus d'application prévu au présent code.

**Application préventive****Déclaration de conformité**

45. (1) Le sénateur dépose tous les ans, au plus tard à la date qui lui est applicable fixée par le conseiller sénatorial en éthique conformément au paragraphe (2), une déclaration écrite de conformité dans laquelle il confirme avoir lu le présent code au cours des 30 derniers jours et, selon le cas :

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **23**

---

or her knowledge and belief, in compliance with the Code as of the day the statement is filed; or  
 (b) providing details of his or her non-compliance.

**Filing date**

(2) The date or dates on or before which the annual statements of compliance are required to be filed shall be established by the Senate Ethics Officer following approval by the Committee.

**Public inspection**

(3) Each statement of compliance is to be placed on file at the office of the Senate Ethics Officer and made available for public inspection.

**Removal of statement from registry**

(4) A statement of compliance shall be removed from the public registry at the time the Senator concerned ceases to be a Senator.

**Online access**

(5) Every statement of compliance available for public inspection under this section shall also be made available online on the website of the Senate Ethics Officer.

**Additional information or clarification**

46. Nothing in this Code prevents the Senate Ethics Officer from asking for further information or clarification from a Senator on a matter that relates to the Senator's obligations under the Code.

### Preliminary Review

**Nature of preliminary review**

47. (1) A preliminary review is conducted to decide if an inquiry is warranted to determine whether a Senator has not complied with his or her obligations under the Code.

**Mandate**

(2) The Senate Ethics Officer shall conduct a preliminary review if he or she:

- (a) has reasonable grounds to believe a Senator has not complied with his or her obligations under the Code; or
- (b) receives a request to conduct an inquiry from a Senator who has reasonable grounds to believe another Senator has not complied with his or her obligations under the Code.

- a) il confirme s'y conformer, pour autant qu'il le sache à la date du dépôt de la déclaration;
- b) il fournit des précisions à l'effet contraire.

**Date de dépôt**

(2) Le conseiller sénatorial en éthique fixe, avec l'approbation du Comité, la ou les dates limites auxquelles les déclarations de conformité annuelles doivent être déposées.

**Examen public**

(3) La déclaration de conformité est conservée au bureau du conseiller sénatorial en éthique et est mise à la disposition du public pour examen.

**Retrait de la déclaration**

(4) La déclaration du sénateur est retirée du registre public au moment où celui-ci cesse d'exercer ses fonctions de sénateur.

**Accès en ligne**

(5) La déclaration de conformité mise à la disposition du public pour examen conformément au présent article est également mise en ligne sur le site Web du conseiller sénatorial en éthique.

**Renseignements et précisions supplémentaires**

46. Aucune disposition du présent code n'empêche le conseiller sénatorial en éthique de demander à un sénateur des renseignements ou des précisions supplémentaires au sujet d'une question relative à ses obligations aux termes du présent code.

### Examen préliminaire

**Nature de l'examen préliminaire**

47. (1) L'examen préliminaire vise à établir s'il est justifié de mener une enquête afin de déterminer si un sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code.

**Mandat**

(2) Le conseiller sénatorial en éthique procède à un examen préliminaire dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que le sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code;
- b) il reçoit une demande d'enquête d'un sénateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un autre sénateur a manqué à ses obligations aux termes du



**Form of request**

(3) A request for an inquiry under paragraph (2)(b) shall be in writing and shall be signed by the initiating Senator, and it shall identify the alleged non-compliance and the reasonable grounds for the belief that the Code has not been complied with.

**Notice of preliminary review**

(4) The Senate Ethics Officer shall notify a Senator who is to be the subject of a preliminary review and shall provide the Senator with the following:

(a) in the case of a review initiated by the Senate Ethics Officer under paragraph (2)(a), a written notice stating the reasonable grounds for the belief that the Senator has not complied with the Code and identifying the obligations under the Code that would not have been complied with; or

(b) in the case of a review following a request for an inquiry received from a Senator under paragraph (2)(b), a copy of the request received from the initiating Senator.

**Confidential and prompt**

(5) The Senate Ethics Officer shall conduct a preliminary review confidentially and as promptly as circumstances permit.

**Cooperation**

(6) Any person participating in the preliminary review process is expected to respect its confidential nature and to cooperate with the Senate Ethics Officer.

**Opportunity to be heard**

(7) The Senate Ethics Officer shall afford the Senator who is the subject of a preliminary review an opportunity to respond within 15 days following the day on which the Senator is notified pursuant to subsection (4).

**Extension**

(8) The period provided under subsection (7) may be extended by the Senate Ethics Officer if the circumstances so warrant.

**Unsubstantiated evidence**

(9) Reasonable grounds to believe a Senator has not complied with his or her obligations under the Code may be based on an unsubstantiated oral or

présent code.

**Forme de la demande**

(3) La demande d'enquête prévue à l'alinéa (2)b) est présentée par écrit et signée par le sénateur qui en est l'auteur, et elle énonce le manquement reproché et les motifs raisonnables invoqués à l'appui.

**Avis d'examen préliminaire**

(4) Le conseiller sénatorial en éthique avise le sénateur intéressé qu'il fait l'objet d'un examen préliminaire et lui remet :

a) dans le cas d'un examen entrepris par le conseiller sénatorial en éthique au titre de l'alinéa (2)a), un avis écrit faisant état du manquement reproché et des motifs raisonnables invoqués à l'appui, ainsi que des obligations aux termes du présent code qu'il n'aurait pas respectées;

b) dans le cas d'un examen entrepris à la suite d'une demande d'enquête d'un sénateur au titre de l'alinéa (2)b), une copie de la demande présentée par ce dernier.

**Examen confidentiel et rapide**

(5) Le conseiller sénatorial en éthique mène l'examen préliminaire de manière confidentielle et aussi rapidement que les circonstances le permettent.

**Collaboration**

(6) Quiconque participe au processus d'examen préliminaire est tenu d'en respecter la nature confidentielle et de collaborer avec le conseiller sénatorial en éthique.

**Possibilité d'être entendu**

(7) Le conseiller sénatorial en éthique accorde au sénateur qui fait l'objet de l'examen préliminaire la possibilité de répondre dans les 15 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (4).

**Prorogation**

(8) Le conseiller sénatorial en éthique peut proroger le délai prévu au paragraphe (7) si les circonstances le justifient.

**Preuve non-corroborée**

(9) Les motifs raisonnables de croire qu'un sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code peuvent être fondés sur une déclaration

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **25**

---

written statement for the purpose of initiating a preliminary review, but such a statement is not adequate proof of an alleged fact for the purpose of making a finding in a preliminary review.

**Preliminary determination**

(10) Following a preliminary review, the Senate Ethics Officer shall write a letter to the Senator who was the subject of the review, informing the Senator of his or her reasoned decision as to whether or not an inquiry is warranted.

**Findings regarding reasonable grounds**

(11) In the preliminary determination letter, the Senate Ethics Officer may make one of the following findings regarding reasonable grounds:

- (a) that there are no reasonable grounds for concern that the Senator has breached his or her obligations under the Code;
- (b) that there are insufficient reasonable grounds for concern that the Senator has breached his or her obligations under the Code; or
- (c) that there are sufficient reasonable grounds for concern that the Senator may have breached his or her obligations under the Code.

**Findings regarding breach**

(12) In the preliminary determination letter, the Senate Ethics Officer may make one or more of the following findings regarding a possible breach of the Code:

- (a) that an obligation under the Code may have been breached but that the non-compliance was trivial;
- (b) that an obligation under the Code may have been breached but that the non-compliance occurred through inadvertence or an error in judgment made in good faith;
- (c) that an obligation under the Code may have been breached but that all reasonable measures were taken to prevent the non-compliance; and
- (d) that an obligation under the Code may have been breached, but that the situation has been addressed and remedied to the satisfaction of the Senate Ethics Officer or the Senator has undertaken to address and remedy the situation to the satisfaction of the Senate Ethics Officer.

orale ou écrite non-corroborée aux fins du déclenchement d'un examen préliminaire, mais une telle déclaration n'est pas une preuve suffisante d'un fait allégué pour justifier une conclusion dans le cadre de cet examen.

**Détermination préliminaire**

(10) À l'issue de l'examen préliminaire, le conseiller sénatorial en éthique rédige une lettre à l'intention du sénateur qui fait l'objet de l'examen pour lui communiquer sa décision motivée quant au caractère justifié ou non d'une enquête.

**Conclusions sur les motifs raisonnables**

(11) Dans sa lettre de détermination préliminaire, le conseiller sénatorial en éthique peut formuler l'une des conclusions qui suivent sur les motifs raisonnables :

- a) il n'existe aucun motif raisonnable de craindre que le sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code;
- b) il n'existe pas suffisamment de motifs raisonnables de craindre que le sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code;
- c) il existe suffisamment de motifs raisonnables de craindre que le sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code.

**Conclusions sur le manquement**

(12) Dans sa lettre de détermination préliminaire, le conseiller sénatorial en éthique peut formuler une ou plusieurs des conclusions qui suivent sur le manquement au présent code :

- a) il y a peut-être eu manquement aux obligations aux termes du présent code, mais il s'agit d'un manquement mineur;
- b) il y a peut-être eu manquement aux obligations aux termes du présent code, mais le manquement s'est produit par inadvertance ou est imputable à une erreur de jugement commise de bonne foi;
- c) il y a peut-être eu manquement aux obligations aux termes du présent code, mais toutes les mesures raisonnables ont été prises afin d'éviter le manquement;
- d) il y a peut-être eu manquement aux obligations aux termes du présent code, mais la situation a été corrigée à la satisfaction du conseiller sénatorial en éthique ou le sénateur s'est engagé à prendre des mesures pour y remédier à la satisfaction du conseiller sénatorial en éthique.

**Frivolous request**

(13) In the preliminary determination letter, the Senate Ethics Officer may make a finding that the request for an inquiry was frivolous or vexatious or was not made in good faith, in which case he or she shall also determine whether an inquiry is warranted into the conduct of the Senator who made the request.

**Delivery to subject Senator**

(14) The Senate Ethics Officer shall first deliver his or her preliminary determination letter, on a confidential basis, to the Senator who was the subject of the preliminary review.

**Delivery to initiating Senator**

(15) In the case of a review initiated following the request of a Senator under paragraph (2)(b), the Senate Ethics Officer shall also deliver a copy of the preliminary determination letter, on a confidential basis, to the initiating Senator.

**Delivery to Committee**

(16) Unless the matter has remained confidential, the Senate Ethics Officer shall also provide a copy of his or her preliminary determination letter, on a confidential basis, to the Committee when he or she has determined that an inquiry is not warranted.

**Tabling**

(17) The Chair of the Committee shall cause a true copy of the preliminary determination letter received by the Committee under subsection (16) to be tabled in the Senate at the first possible opportunity; if the Senate is not sitting on the day on which the Committee receives the letter, or if Parliament is dissolved or prorogued, the Chair shall also cause a true copy of the letter to be deposited with the Clerk of the Senate at the first opportunity.

**Public document**

(18) A copy of a preliminary determination letter deposited with the Clerk of the Senate pursuant to subsection (17) is a public document.

**Committee**

(19) The Committee may ask the Senate Ethics Officer at any time whether a preliminary review about a particular Senator and matter is being or has been conducted, and the Senate Ethics Officer shall

**Demande futile**

(13) Dans sa lettre de détermination préliminaire, le conseiller sénatorial en éthique peut formuler une conclusion voulant que la demande d'enquête était futile ou vexatoire ou n'a pas été présentée de bonne foi, auquel cas il détermine s'il est justifié de mener une enquête sur la conduite du sénateur qui en est l'auteur.

**Remise de la lettre au sénateur qui fait l'objet de l'examen**

(14) Le conseiller sénatorial en éthique remet d'abord, de manière confidentielle, la lettre de détermination préliminaire au sénateur qui fait l'objet de l'examen préliminaire.

**Remise de la lettre au sénateur à l'origine de l'examen**

(15) Dans le cas d'un examen entrepris à la demande d'un sénateur au titre de l'alinéa (2b), le conseiller sénatorial en éthique remet également, de manière confidentielle, une copie de la lettre de détermination préliminaire au sénateur à l'origine de l'examen.

**Remise de la lettre au Comité**

(16) Sauf si la question est demeurée confidentielle, le conseiller sénatorial en éthique remet également, de manière confidentielle, une copie de sa lettre de détermination préliminaire au Comité lorsqu'il a déterminé qu'une enquête n'est pas justifiée.

**Dépôt**

(17) Le président du Comité fait déposer au Sénat, dans les plus brefs délais, une copie conforme de la lettre de détermination préliminaire remise au Comité au titre du paragraphe (16); lorsque le Sénat ne siège pas le jour où le Comité reçoit la lettre ou lorsque le Parlement est dissous ou prorogé, le président fait aussi déposer une copie conforme de la lettre auprès du greffier du Sénat dans les plus brefs délais.

**Document public**

(18) La copie de la lettre de détermination préliminaire déposée auprès du greffier du Sénat conformément au paragraphe (17) est un document public.

**Comité**

(19) Le Comité peut, en tout temps, demander au conseiller sénatorial en éthique si un sénateur et une question donnée font ou ont fait l'objet d'un examen préliminaire; le conseiller sénatorial en éthique ré-

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** 27

---

respond but shall not provide the Committee with any further information.

**Preliminary review suspended**

(20) A preliminary review in respect of a Senator who ceases to be a Senator is permanently suspended unless the Committee decides otherwise.

**Notice to Committee**

(21) For the purpose of subsection (20), when a matter has remained confidential, the Senate Ethics Officer shall inform the Committee of the preliminary review and of its status.

**Representations**

(22) The Committee shall consider any representations from the former Senator, from any Senator who initiated the review and from the Senate Ethics Officer before making its decision under subsection (20).

**Inquiry**

**Nature of inquiry**

**48.** (1) An inquiry follows a preliminary review and is conducted to determine if a Senator has breached his or her obligations under the Code.

**Mandate**

(2) The Senate Ethics Officer shall conduct an inquiry in either of the following circumstances:

- (a) where the Senate Ethics Officer determines that an inquiry is warranted after conducting the preliminary review; or
- (b) where the Senator who was the subject of a preliminary review requests that the Senate Ethics Officer conduct the inquiry because the Senate Ethics Officer has made a finding that an obligation under the Code may have been breached, but he or she has also determined that an inquiry is not warranted.

**Limitation**

(3) A request under paragraph (2)(b) shall be made within seven days following the day on which the preliminary determination letter is delivered under subsection 47(14).

**Powers of the Senate Ethics Officer**

(4) In carrying out an inquiry, the Senate Ethics Officer has the power to send for persons, papers,

pond au Comité sans toutefois lui fournir d'autres renseignements.

**Suspension de l'examen préliminaire**

(20) L'examen préliminaire concernant un sénateur qui cesse d'être sénateur est suspendu de façon permanente, sauf si le Comité en décide autrement.

**Avis au Comité**

(21) Pour l'application du paragraphe (20), dans le cas où une question est demeurée confidentielle, le conseiller sénatorial en éthique informe le Comité de l'examen préliminaire et de son état d'avancement.

**Observations**

(22) Le Comité tient compte des observations de l'ancien sénateur, du sénateur à l'origine de l'examen et du conseiller sénatorial en éthique avant de rendre la décision visée au paragraphe (20).

**Enquête**

**Nature de l'enquête**

**48.** (1) L'enquête fait suite à l'examen préliminaire et vise à déterminer si un sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code.

**Mandat**

(2) Le conseiller sénatorial en éthique mène une enquête dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) le conseiller sénatorial en éthique détermine que la tenue d'une enquête est justifiée à l'issue de l'examen préliminaire;
- b) le sénateur visé par l'examen préliminaire demande au conseiller sénatorial en éthique de tenir une enquête, si le conseiller sénatorial en éthique a déterminé qu'il y a peut-être eu manquement aux obligations aux termes du présent code, mais que la tenue d'une enquête n'était pas justifiée.

**Limite**

(3) La demande au titre de l'alinéa (2)b) doit être faite dans les sept jours suivant la réception de la lettre de détermination préliminaire aux termes du paragraphe 47(14).

**Pouvoirs du conseiller sénatorial en éthique**

(4) Dans le cadre de son enquête, le conseiller sénatorial en éthique peut exiger la comparution de

and records, which powers may be enforced by the Senate acting on the recommendation of the Committee following a request from the Senate Ethics Officer.

**Notice of inquiry**

(5) The Senate Ethics Officer shall notify a Senator who is to be the subject of an inquiry when the inquiry will take place.

**Confidential and prompt**

(6) The Senate Ethics Officer shall conduct an inquiry confidentially and as promptly as circumstances permit.

**Cooperation: Senators**

(7) Senators shall cooperate without delay with the Senate Ethics Officer in respect of any inquiry.

**Cooperation: any person**

(8) Any person participating in the inquiry process is expected to respect its confidential nature and to cooperate with the Senate Ethics Officer.

**Fair hearing**

(9) The Senate Ethics Officer shall give the Senator who is the subject of an inquiry information concerning relevant facts, access to relevant documentation, such opportunity as the Senate Ethics Officer considers reasonable to make representations, whether in writing or in person, and such opportunity to be present in person, accompanied or alone, at other stages in the process, as the Senate Ethics Officer considers appropriate.

**Adviser**

(10) A counsel or other adviser who accompanies a Senator pursuant to subsection (9) may advise the Senator confidentially, but may only make representations on behalf of the Senator to the extent authorized by the Senate Ethics Officer.

**Standard of proof**

(11) The determination that a Senator has breached his or her obligations under the Code shall be made on the balance of probabilities.

**Report**

(12) Following an inquiry, the Senate Ethics Officer shall make a report in writing, with findings,

personnes et la production de documents, lesquelles mesures peuvent être mises à exécution par le Sénat sur recommandation du Comité à la suite d'une demande à cet effet du conseiller sénatorial en éthique.

**Avis de la tenue d'une enquête**

(5) Le conseiller sénatorial en éthique avise le sénateur intéressé du moment où l'enquête aura lieu.

**Enquête confidentielle et rapide**

(6) Le conseiller sénatorial en éthique mène l'enquête de manière confidentielle et aussi rapidement que les circonstances le permettent.

**Collaboration : sénateurs**

(7) Les sénateurs sont tenus de collaborer sans tarder avec le conseiller sénatorial en éthique dans toute enquête.

**Collaboration : toute personne**

(8) Quiconque participe au processus d'enquête est tenu d'en respecter la nature confidentielle et de collaborer avec le conseiller sénatorial en éthique.

**Audience équitable**

(9) Le conseiller sénatorial en éthique communique les faits pertinents au sénateur qui fait l'objet de l'enquête, lui donne accès à la documentation pertinente et lui accorde, selon ce qu'il estime raisonnable, la possibilité de présenter des observations, que ce soit par écrit ou en personne, et d'assister en personne, seul ou accompagné, aux autres étapes du processus qu'il estime indiquées.

**Conseiller**

(10) L'avocat ou le conseiller qui accompagne le sénateur aux termes du paragraphe (9) peut le conseiller de manière confidentielle, mais il ne peut présenter des observations au nom du sénateur que dans la mesure permise par le conseiller sénatorial en éthique.

**Norme de preuve**

(11) La conclusion voulant qu'un sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code est faite selon la prépondérance des probabilités.

**Rapport**

(12) Au terme de l'enquête, le conseiller sénatorial en éthique rédige un rapport dans lequel il énonce

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** 29

reasons, recommendations and any supporting documentation that he or she determines essential; the Senate Ethics Officer may include in the report any recommendations arising from the matter that concern the Code and its interpretation.

**Mitigation**

(13) If the Senate Ethics Officer concludes that a Senator has not complied with his or her obligations under the Code but has taken all reasonable measures to prevent the non-compliance, or that the non-compliance was trivial or occurred through inadvertence or an error in judgment made in good faith, the Senate Ethics Officer shall so state in the report and may recommend that no sanction be imposed.

**Remedial measures**

(14) Where the Senate Ethics Officer makes a finding that the Senator breached his or her obligations under the Code, the Senate Ethics Officer shall also indicate whether remedial measures to the satisfaction of the Senate Ethics Officer have been agreed to by the Senator, whether the Senator did not agree to remedial measures that would have been to the satisfaction of the Senate Ethics Officer and what those measures were, or whether remedial measures were either not necessary or not available.

**Delivery to subject Senator**

(15) The Senate Ethics Officer shall first deliver his or her inquiry report, on a confidential basis, to the Senator who was the subject of the inquiry.

**Delivery to initiating Senator**

(16) In the case of an inquiry initiated following the request of a Senator under paragraph 47(2)(b), the Senate Ethics Officer shall also deliver a copy of his or her inquiry report, on a confidential basis, to the initiating Senator.

**Delivery to Committee**

(17) The Senate Ethics Officer shall also provide a copy of his or her report, on a confidential basis, to the Committee.

**Tabling**

(18) The Chair of the Committee shall cause a true copy of the report received by the Committee under subsection (17) to be tabled in the Senate at the first possible opportunity; if the Senate is not sitting on the day on which the Committee receives the report,

ses conclusions, ses motifs et ses recommandations et auquel il joint toute documentation à l'appui qu'il estime essentielle; il peut également inclure dans le rapport des recommandations découlant de l'affaire qui concernent le présent code et son interprétation.

**Atténuation**

(13) Si le conseiller sénatorial en éthique conclut que le sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code, mais qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour éviter le manquement, ou que le manquement est mineur, s'est produit par inadvertance ou est imputable à une erreur de jugement commise de bonne foi, il l'indique dans son rapport et peut recommander qu'aucune sanction ne soit imposée.

**Mesures correctives**

(14) Lorsque le conseiller sénatorial en éthique conclut que le sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code, il précise aussi si le sénateur a consenti ou non à des mesures correctives à la satisfaction du conseiller sénatorial en l'éthique — et, s'il y a lieu, quelles étaient ces mesures —, ou il note l'absence de mesures pouvant être prises ou l'inutilité de telles mesures.

**Remise du rapport au sénateur qui fait l'objet de l'enquête**

(15) Le conseiller sénatorial en éthique remet d'abord, de manière confidentielle, son rapport d'enquête au sénateur qui a fait l'objet de l'enquête.

**Remise du rapport au sénateur à l'origine de l'enquête**

(16) Dans le cas d'une enquête entreprise à la demande d'un sénateur au titre de l'alinéa 47(2)b), le conseiller sénatorial en éthique remet également, de manière confidentielle, une copie de son rapport au sénateur à l'origine de l'enquête.

**Remise du rapport au Comité**

(17) Le conseiller sénatorial en éthique remet également, de manière confidentielle, une copie de son rapport au Comité.

**Dépôt**

(18) Le président du Comité fait déposer au Sénat, dans les plus brefs délais, une copie conforme du rapport remis au Comité aux termes du paragraphe (17); lorsque le Sénat ne siège pas le jour où le Comité reçoit le rapport ou lorsque le Parlement est

or if Parliament is dissolved or prorogued, the Chair shall also cause a true copy of the report to be deposited with the Clerk of the Senate at the first opportunity.

**Public document**

(19) A copy of the report deposited with the Clerk of the Senate pursuant to subsection (18) is a public document.

**Committee**

(20) The Committee may ask the Senate Ethics Officer at any time when an inquiry about a particular Senator is likely to be completed, and the Senate Ethics Officer shall respond but shall not provide the Committee with any further information.

**Inquiry suspended**

(21) An inquiry in respect of a Senator who ceases to be a Senator is permanently suspended unless the Committee decides otherwise.

**Representations**

(22) The Committee shall consider any representations from the former Senator, from any Senator who initiated the inquiry and from the Senate Ethics Officer before making its decision under subsection (21).

**Committee Study**

**Consideration of inquiry report**

49. (1) The Committee shall take into consideration an inquiry report from the Senate Ethics Officer as promptly as circumstances permit.

**Right to be heard**

(2) When considering an inquiry report for the purpose of determining the appropriate remedial measures or sanctions, the Committee shall afford a Senator who is the subject of a report the opportunity to be heard by the Committee.

**Powers**

(3) For greater certainty, the Committee has, in considering a report, all of the powers of a standing Senate committee.

**Recommendations**

(4) Where the Senate Ethics Officer has determined that the Senator has breached his or her obligations under the Code, the Committee shall recom-

dissous ou prorogé, le président fait aussi déposer une copie conforme du rapport auprès greffier du Sénat dans les plus brefs délais.

**Document public**

(19) La copie du rapport déposé au greffier du Sénat conformément au paragraphe (18) est un document public.

**Comité**

(20) Le Comité peut, en tout temps, demander au conseiller sénatorial en éthique quand une enquête sur un sénateur donné sera terminée; le conseiller sénatorial en éthique répond au Comité sans toutefois lui fournir d'autres renseignements.

**Suspension de l'enquête**

(21) L'enquête concernant un sénateur qui cesse d'être sénateur est suspendue de façon permanente, sauf si le Comité en décide autrement.

**Observations**

(22) Le Comité tient compte des observations de l'ancien sénateur, du sénateur à l'origine de l'enquête et du conseiller sénatorial en éthique avant de rendre la décision visée au paragraphe (21).

**Étude par le Comité**

**Examen du rapport d'enquête**

49. (1) Le Comité étudie le rapport d'enquête du conseiller sénatorial en éthique aussi rapidement que les circonstances le permettent.

**Droit d'être entendu**

(2) Lorsqu'il étudie le rapport d'enquête en vue de déterminer les mesures correctives ou les sanctions appropriées, le Comité accorde au sénateur qui en fait l'objet le droit d'être entendu devant lui.

**Pouvoirs**

(3) Il est entendu que, pour l'examen du rapport, le Comité peut exercer tous les pouvoirs d'un comité sénatorial permanent.

**Recommandations**

(4) Lorsque le conseiller sénatorial en éthique a conclu qu'un sénateur a manqué à ses obligations aux termes du présent code, le Comité formule, dans

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **31**

mend, in a report to the Senate, the appropriate remedial measures or sanctions taking into account section 31 of the *Constitution Act, 1867*. The recommendations available to the Committee include, but are not limited to, the following:

- (a) the return of any gift or other benefit;
- (b) any remedial measure;
- (c) the reduction or removal of access to Senate resources;
- (d) the removal of assignments, duties or powers conferred by the Senate;
- (e) a limitation on the right to speak or vote;
- (f) an invitation or order to apologize;
- (g) a censure, admonition or reprimand; or
- (h) a suspension.

**Study suspended**

(5) Consideration of an inquiry report in respect of a Senator who ceases to be a Senator is permanently suspended unless the Committee decides otherwise.

**Representations**

(6) The Committee shall consider any representations from the former Senator, from any Senator who initiated the inquiry and from the Senate Ethics Officer before making its decision under subsection (5).

**Senate Decision**

**Tabling for information only**

**50.** An inquiry report of the Senate Ethics Officer is tabled in the Senate for information only, and no motion shall be moved in the Senate for its adoption.

**Senator may speak**

**51.** (1) Despite any other provision of the Code, a Senator who is the subject of a Committee report may speak to any motion related to it.

**Right of reply**

(2) The Senator who is the subject of a Committee report may exercise the right of final reply.

**Former Senator**

(3) Where a motion is to adopt a Committee report concerning a former Senator, the former Senator shall be invited to speak to the report as a witness in

un rapport au Sénat, des recommandations quant aux mesures correctives et aux sanctions appropriées en tenant compte de l'article 31 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Le Comité peut notamment formuler l'une ou l'autre des recommandations suivantes :

- a) le retour de tout cadeau ou autre avantage;
- b) toute mesure corrective;
- c) la restriction ou la suppression de l'accès aux ressources du Sénat;
- d) la révocation des affectations, fonctions et pouvoirs conférés par le Sénat;
- e) la limitation du droit de parole ou de vote;
- f) l'invitation ou l'ordre de présenter des excuses;
- g) le blâme, la semonce ou la réprimande;
- h) la suspension.

**Suspension de l'étude**

(5) L'étude d'un rapport d'enquête concernant un sénateur qui cesse d'être sénateur est suspendue de façon permanente, sauf si le Comité en décide autrement.

**Observations**

(6) Le Comité tient compte des observations de l'ancien sénateur, du sénateur à l'origine de l'enquête et du conseiller sénatorial en éthique avant de prendre sa décision aux termes du paragraphe (5).

**Décision du Sénat**

**Dépôt à titre d'information seulement**

**50.** Le rapport d'enquête du conseiller sénatorial en éthique est déposé au Sénat à titre d'information seulement et ne peut faire l'objet d'aucune motion d'adoption.

**Droit de parole du sénateur**

**51.** (1) Malgré toute autre disposition du présent code, le sénateur qui fait l'objet du rapport du Comité peut prendre la parole sur toute motion qui se rapporte à celui-ci.

**Droit de dernière réplique**

(2) Le sénateur qui fait l'objet du rapport du Comité peut exercer son droit de dernière réplique.

**Ancien sénateur**

(3) Lorsqu'une motion vise l'adoption d'un rapport du Comité concernant un ancien sénateur, l'ancien sénateur est invité à témoigner devant le



Committee of the Whole before disposition of the motion.

**Referral back**

(4) The Senate may refer a Committee report back to the Committee for further consideration.

**No vote**

(5) For greater certainty, a Senator who is the subject of a Committee report may not vote on any motion related to it.

**Suspension of Process**

**Investigation**

**52.** (1) When the matter under review or inquiry by the Senate Ethics Officer or study by the Committee is a matter in respect of which an investigation is being conducted by proper authorities to determine if an offence under an Act of Parliament or of the legislature of a province or territory has been committed, the review, inquiry or study may be suspended by the Senate Ethics Officer or the Committee, as the case may be, if:

- (a) the Senate Ethics Officer or the Committee, as the case may be, believes that the review, inquiry or study could prejudice the investigation of the matter by the proper authorities; or
- (b) the proper authorities request, in writing, that the review, inquiry or study be suspended.

**Charges**

(2) The Senate Ethics Officer shall suspend a preliminary review or an inquiry and the Committee shall suspend its study if the matter under review, inquiry or study is a matter in respect of which charges have been laid against the Senator under an Act of Parliament or of the legislature of a province or territory.

**Resumption: investigation**

(3) The preliminary review, inquiry or study suspended pursuant to subsection (1) may be resumed at any time by the Senate Ethics Officer or the Committee unless charges have been laid in respect of the matter under review, inquiry or study.

**Resumption: charges**

(4) A suspended procedure in respect of which

comité plénier avant que la motion soit mise aux voix.

**Renvoi au Comité**

(4) Le Sénat peut renvoyer un rapport de Comité au Comité pour qu'il l'étudie à nouveau.

**Vote**

(5) Il est entendu que le sénateur qui fait l'objet du rapport du Comité ne peut voter sur toute motion qui se rapporte à celui-ci.

**Suspension du processus**

**Enquête**

**52.** (1) Dans le cas où une question qui fait l'objet d'un examen ou d'une enquête par le conseiller sénatorial en éthique ou d'une étude par le Comité fait également l'objet d'une enquête menée par les autorités compétentes afin d'établir si une infraction a été commise à une loi fédérale, provinciale ou territoriale, le conseiller sénatorial en éthique ou le Comité peut suspendre son examen, son enquête ou son étude, selon le cas, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) le conseiller sénatorial en éthique ou le Comité, selon le cas, est d'avis que l'examen, l'enquête ou l'étude pourrait nuire à l'enquête menée par les autorités compétentes;
- b) les autorités compétentes ont demandé par écrit la suspension de l'examen, de l'enquête ou de l'étude.

**Accusations**

(2) Le conseiller sénatorial en éthique suspend son examen préliminaire ou son enquête et le Comité suspend son étude si la question faisant l'objet de l'examen, de l'enquête ou de l'étude en est une pour laquelle des accusations ont été portées contre le sénateur en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou territoriale.

**Reprise : enquête**

(3) Le conseiller sénatorial en éthique ou le Comité peut reprendre en tout temps l'examen préliminaire, l'enquête ou l'étude suspendus en vertu du paragraphe (1), sauf si des accusations sont portées relativement à la question faisant l'objet de l'examen, de l'enquête ou de l'étude.

**Reprise : accusations**

(4) L'examen, l'enquête ou l'étude suspendus en

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS** **33**

charges have been laid against the Senator shall be resumed after the final disposition of the charges.

**Notice**

(5) The Senate Ethics Officer or the Committee shall notify the proper authorities when there are reasonable grounds to believe the Senator may have committed an offence under an Act of Parliament or of the legislature of a province or territory.

**PUBLIC COMMUNICATIONS**

**General communications**

**53.** The Senate Ethics Officer may inform the public about the mandate, procedures and processes of the Office, about public decisions of the Office and about the Code, but shall not discuss the particular circumstances of an individual Senator except as expressly authorized by either a provision of the Code or the Committee.

**Case communications**

**54.** Where a matter is of public interest, the Senate Ethics Officer may inform the public whether or not the matter is under preliminary review or inquiry or has already been reviewed, inquired into and reported on or tabled in the Senate or with the Clerk, but shall not provide any further information; when to inform the public is a matter of discretion for the Senate Ethics Officer, to be exercised on a case-by-case basis.

**Online access**

**55.** Every preliminary determination letter, inquiry report, Committee report and decision of the Senate on any such Committee report shall be made available online at the website of the Senate Ethics Officer after it is made public by being tabled in or presented to the Senate or deposited with the Clerk of the Senate.

**PRIVACY AND CONFIDENTIALITY**

**Privacy to be minimally impaired**

**56.** In interpreting and administering this Code, reasonable expectations of privacy shall be impaired as minimally as possible.

raison d'accusations portées contre le sénateur sont repris lorsque la décision définitive à leur égard a été rendue.

**Avis**

(5) Le conseiller sénatorial en éthique ou le Comité avise les autorités compétentes s'il y a des motifs raisonnables de croire que le sénateur a pu commettre une infraction à une loi fédérale, provinciale ou territoriale.

**COMMUNICATIONS PUBLIQUES**

**Communications générales**

**53.** Le conseiller sénatorial en éthique peut informer le public sur le mandat, les procédures et les processus du bureau, les décisions publiques prises par le bureau et le présent code, mais il ne peut discuter de la situation particulière d'un sénateur, sauf si une disposition du présent code ou le Comité l'y autorise expressément.

**Communication des dossiers**

**54.** Lorsqu'il s'agit d'une question d'intérêt public, le conseiller sénatorial en éthique peut informer le public que la question fait ou a fait l'objet d'un examen préliminaire, d'une enquête ou d'un rapport présenté ou déposé au Sénat ou auprès du greffier, sans autres renseignements. Il exerce au cas par cas son pouvoir discrétionnaire de choisir le moment de communiquer ces renseignements.

**Accès en ligne**

**55.** La lettre de détermination préliminaire, le rapport d'enquête, le rapport du Comité et la décision du Sénat à propos du rapport du Comité sont affichés sur le site Web du conseiller sénatorial en éthique après avoir été rendus publics par suite de leur dépôt au Sénat ou de leur présentation au Sénat ou de leur dépôt auprès greffier du Sénat.

**RESPECT DE LA VIE PRIVÉE ET  
CONFIDENTIALITÉ DES  
RENSEIGNEMENTS**

**Entrave minimale au respect de la vie privée**

**56.** Le présent code doit être interprété et appliqué de manière à entraver le moins possible l'attente raisonnable des sénateurs en matière de respect de leur vie privée.

**Confidentiality**

57. (1) All information relating to the private interests of Senators and those of their family members received pursuant to this Code or created under it is to be kept confidential, except in accordance with this Code or as otherwise ordered by the Senate.

**Inclusions**

(2) For greater certainty, the requirement set out in subsection (1) applies to documents and information received in the course of an inquiry that the Senate Ethics Officer has suspended in accordance with section 52, and to documents and information retained by the Senate Ethics Officer pursuant to section 58.

**Confidentiality**

(3) The Senate Ethics Officer and all officers, employees, agents, advisers and consultants that may be employed or engaged by the Senate Ethics Officer shall keep confidential all matters required to be kept confidential under this Code. Failure to do so shall constitute behaviour sufficient to justify either or both of the following:

- (a) a resolution by the Senate under subsection 20.2(1) of the *Parliament of Canada Act* requesting the Governor in Council to remove the Senate Ethics Officer from office; or
- (b) dismissal of any officers, employees, agents, advisers or consultants involved.

**Retention of documents**

58. (1) The Senate Ethics Officer shall retain all documents relating to a Senator for a period of 12 months after he or she ceases to be a Senator, after which, subject to subsections (2) to (4), the documents shall be destroyed.

**Ongoing proceedings**

(2) Where, at the time that a Senator ceases to be a Senator, there is an investigation or inquiry in progress concerning the Senator or a charge has been laid against the Senator, the destruction of documents that relate to the matter shall be postponed until 12 months after the day of the final disposition of all related proceedings.

**Confidentialité**

57. (1) Tous les renseignements — reçus ou créés aux termes du présent code — qui ont trait aux intérêts personnels des sénateurs et des membres de leur famille doivent être tenus confidentiels, sauf dans les cas prévus au présent code ou sauf ordre contraire du Sénat.

**Précision**

(2) Il est entendu que l'exigence prévue au paragraphe (1) s'applique aux documents et renseignements reçus dans le cadre d'une enquête que le conseiller sénatorial en éthique a suspendue en vertu de l'article 52 ainsi qu'aux documents et renseignements conservés par lui en application de l'article 58.

**Confidentialité**

(3) Le conseiller sénatorial en éthique ainsi que les agents, employés, mandataires, conseillers et experts dont il retient les services sont tenus d'assurer la confidentialité de toute question que le présent code exige de garder confidentielle. L'omission de le faire constitue un comportement pouvant justifier l'une ou l'autre — ou les deux — des mesures disciplinaires suivantes :

- a) une résolution adoptée par le Sénat en vertu du paragraphe 20.2(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de demander au gouverneur en conseil la révocation du conseiller sénatorial en éthique;
- b) le congédiement des agents, employés, mandataires, conseillers ou experts visés.

**Conservation des documents**

58. (1) Le conseiller sénatorial en éthique conserve tous les documents relatifs à un sénateur pendant les douze mois suivant la cessation de ses fonctions de sénateur. Ces documents sont ensuite détruits, sous réserve des paragraphes (2) à (4).

**Procédures en cours**

(2) Si, au moment où le sénateur cesse d'exercer ses fonctions, une enquête le concernant est en cours ou une accusation a été portée contre lui, la destruction des documents pertinents est reportée jusqu'à l'expiration des douze mois suivant le jour où il est disposé de façon définitive des procédures y afférentes.

---

**CODE RÉGISSANT L'ÉTHIQUE ET LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS 35**

---

**Return of confidential documents**

(3) At a Senator's request, confidential documents relating to a Senator may be returned to the Senator instead of being destroyed.

**Archiving of public documents**

(4) Public documents relating to a Senator shall be forwarded to the Senate archives.

**PERIODIC REVIEW****Committee review**

**59.** The Committee shall undertake a comprehensive review of this Code and its provisions and operation once every five years, and shall submit a report to the Senate thereon, including a statement of any changes the Committee recommends.

**Retour des documents confidentiels**

(3) Les documents confidentiels relatifs à un sénateur peuvent, à sa demande, lui être retournés au lieu d'être détruits.

**Archivage des documents publics**

(4) Les documents publics concernant un sénateur sont transmis au service d'archives du Sénat.

**EXAMEN PÉRIODIQUE****Examen par le Comité**

**59.** Le Comité procède tous les cinq ans à un examen exhaustif du présent code, de ses dispositions et de son application, et présente au Sénat un rapport assorti des modifications qu'il recommande, le cas échéant.

---

**Progress of  
Legislation**

**Progrès de la  
législation**

**THE SENATE OF CANADA  
PROGRESS OF LEGISLATION**

*(indicates the status of a bill by showing the date on which each stage has been **completed**)*

**(2nd Session, 41st Parliament)**

**Friday, June 13, 2014**

*(\*Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.)*

**GOVERNMENT BILLS  
(SENATE)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-2	An Act to amend the Statutory Instruments Act and to make consequential amendments to the Statutory Instruments Regulations	13/10/22	14/03/04	Legal and Constitutional Affairs	14/04/03	0 and observations	14/04/09		
S-3	An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act	13/10/23	13/11/20	Fisheries and Oceans	13/12/04	0	13/12/09		
S-4	An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and to make a consequential amendment to another Act	14/04/08	14/05/08	Transport and Communications	14/06/10	1			
S-5	An Act to amend the Canada National Parks Act (Nááts'ihch'oh National Park Reserve of Canada)	14/05/14	14/05/28	Social Affairs, Science and Technology	14/06/05	0 and observations	14/06/12		
S-6	An Act to amend the Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act and the Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act	14/06/03							

**GOVERNMENT BILLS  
(HOUSE OF COMMONS)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-4	A second act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 21, 2013 and other measures	13/12/09	13/12/10	Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 13/11/05 National Finance and six other committees Bill 13/12/10 National Finance	Report on the subject matter 13/12/10 Report on the Bill 13/12/11	0	13/12/12	13/12/12	40/13
C-5	An Act to amend the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and other Acts and to provide for certain other measures	14/05/13	14/05/28	Energy, the Environment and Natural Resources	14/06/11	0	14/06/13		

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-7	An Act to amend the Museums Act in order to establish the Canadian Museum of History and to make consequential amendments to other Acts.	13/11/07	13/12/04	Social Affairs, Science and Technology	13/12/05	0	13/12/11	13/12/12	38/13
C-9	An Act respecting the election and term of office of chiefs and councillors of certain First Nations and the composition of council of those First Nations	13/12/10	14/02/27	Aboriginal Peoples	14/04/01	0 and observations	14/04/08	14/04/11*	5/14
C-10	An Act to amend the Criminal Code (trafficking in contraband tobacco)	14/06/03							
C-14	An Act to amend the Criminal Code and the National Defence Act (mental disorder)	13/11/26	14/02/11	Legal and Constitutional Affairs	14/03/27	0 and observations	14/04/09	14/04/11*	6/14
C-15	An Act to replace the Northwest Territories Act to implement certain provisions of the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement and to repeal or make amendments to the Territorial Lands Act, the Northwest Territories Waters Act, the Mackenzie Valley Resource Management Act, other Acts and certain orders and regulations	14/02/25	14/02/27	Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 13/12/04  Energy, the Environment and Natural Resources  Bill 14/02/27 Energy, the Environment and Natural Resources	14/03/05	0 and observations	14/03/06	14/03/25*	2/14
C-16	An Act to give effect to the Governance Agreement with Sioux Valley Dakota Nation and to make consequential amendments to other Acts	13/12/05	14/02/12	Aboriginal Peoples	14/02/27	0	14/03/04	14/03/04*	1/14
C-19	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2014 ( <i>Appropriation Act No. 4, 2013-2014</i> )	13/12/09	13/12/11	—	—	—		13/12/12	39/13
C-20	An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Honduras, the Agreement on Environmental Cooperation between Canada and the Republic of Honduras and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Honduras	14/06/11	14/06/12	Foreign Affairs and International Trade	14/06/13	0			
C-23	An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts and to make consequential amendments to certain Acts	14/05/14	14/05/29	Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 14/04/07  Legal and Constitutional Affairs  Bill 14/05/29 Legal and Constitutional Affairs	Report on the subject matter 14/04/15  Report on the Bill 14/06/05	0	14/06/12		

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-24	An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to other Acts			Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 14/06/03  Social Affairs, Science and Technology					
C-25	An Act respecting the Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order	14/05/01	14/05/28	Aboriginal Peoples					
C-28	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2014 ( <i>Appropriation Act No. 5, 2013-2014</i> )	14/03/25	14/03/26	—	—	—	14/03/27	14/03/27*	3/14
C-29	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2015 ( <i>Appropriation Act No. 1, 2014-2015</i> )	14/03/25	14/03/26	—	—	—	14/03/27	14/03/27*	4/14
C-30	An Act to amend the Canada Grain Act and the Canada Transportation Act and to provide for other measures	14/05/06	14/05/13	Agriculture and Forestry	14/05/27	0 and observations	14/05/27	14/05/29*	8/14
C-31	An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 11, 2014 and other measures.	14/06/12		Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 14/04/09  National Finance and five other committees	Report on the subject matter 14/05/29				
C-33	An Act to establish a framework to enable First Nations control of elementary and secondary education and to provide for related funding and to make related amendments to the Indian Act and consequential amendments to other Acts			Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 14/04/10  Aboriginal Peoples					
C-34	An Act to give effect to the Tla'amin Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts	14/04/29	14/06/03	Aboriginal Peoples	14/06/10	0	14/06/11		
C-37	An Act to change the names of certain electoral districts and to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act	14/06/10	14/06/12	Legal and Constitutional Affairs					
C-38	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2015 ( <i>Appropriation Act No. 2, 2014-2015</i> )	14/06/11	14/06/13	—	—				
C-39	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2015 ( <i>Appropriation Act No. 3, 2014-2015</i> )	14/06/11	14/06/13	—	—				

COMMONS PUBLIC BILLS



No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-217	An Act to amend the Criminal Code (mischief relating to war memorials)	13/10/17	14/02/04	Legal and Constitutional Affairs	14/03/04	0	14/05/29		
C-266	Bill C-266, An Act to establish Pope John Paul II Day	13/10/17	14/04/30	Human Rights	14/05/13	0			
C-279	An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Criminal Code (gender identity)	13/10/17	14/06/05	Legal and Constitutional Affairs					
C-290	An Act to amend the Criminal Code (sports betting)	13/10/17							
C-314	An Act respecting the awareness of screening among women with dense breast tissue	13/10/17							
C-350	An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (accountability of offenders)	13/10/17	14/02/05	Legal and Constitutional Affairs					
C-377	An Act to amend the Income Tax Act (requirements for labour organizations)	13/10/17							
C-394	An Act to amend the Criminal Code and the National Defence Act (criminal organization recruitment)	13/10/17	14/04/01	Legal and Constitutional Affairs	14/05/29	0 and observations			
C-428	An Act to amend the Indian Act (publication of by-laws) and to provide for its replacement	13/11/21	14/06/10	Aboriginal Peoples					
C-442	An Act respecting a Federal Framework on Lyme Disease	14/06/12							
C-444	An Act to amend the Criminal Code (personating peace officer or public officer)	13/10/17	14/02/11	Legal and Constitutional Affairs	14/05/08	0	14/06/05		
C-452	An Act to amend the Criminal Code (exploitation and trafficking in persons)	13/11/27							
C-462	An Act restricting the fees charged by promoters of the disability tax credit and making consequential amendments to the Tax Court of Canada Act	13/11/04	14/03/06	National Finance	14/04/10	0 and observations	14/05/08	14/05/29*	7/14
C-479	An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (fairness for victims)	14/06/05							
C-483	An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (escorted temporary absence)	14/05/29							
C-489	An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act (restrictions on offenders)	13/12/04	14/05/15	Legal and Constitutional Affairs	14/06/12	0			
C-501	An Act respecting a National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day	14/04/07							

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-525	An Act to amend the Canada Labour Code, the Parliamentary Employment and Staff Relations Act and the Public Service Labour Relations Act (certification and revocation — bargaining agent)	14/04/10							

**SENATE PUBLIC BILLS**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-201	An Act to prohibit and prevent genetic discrimination (Sen. Cowan)	13/10/17	14/04/01	Legal and Constitutional Affairs					
S-202	An Act to amend the Payment Card Networks Act (credit card acceptance fees) (Sen. Ringuette)	13/10/17	14/03/25	Banking, Trade and Commerce					
S-203	An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and the Criminal Code (mental health treatment) (Sen. Jaffer)	13/10/22	14/05/06	Legal and Constitutional Affairs					
S-204	An Act to amend the Financial Administration Act (borrowing of money) (Sen. Moore)	13/10/23	14/03/06	National Finance					
S-205	An Act to amend the Official Languages Act (communications with and services to the public) (Sen. Chaput)	13/10/23	14/06/12	Official Languages					
S-206	An Act to amend the Criminal Code (protection of children against standard child-rearing violence) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	13/10/29	14/05/08	Legal and Constitutional Affairs					
S-207	An Act to amend the Conflict of Interest Act (gifts) (Sen. Day)	13/10/31	14/05/08	Rules, Procedures and the Rights of Parliament					
S-208	An Act to establish the Canadian Commission on Mental Health and Justice (Sen. Cowan)	13/11/06							
S-209	An Act to amend the Criminal Code (exception to mandatory minimum sentences for manslaughter and criminal negligence causing death) (Sen. Jaffer)	13/11/06	Dropped from Order Paper pursuant to rule 4-15(2) 14/02/05						
S-210	An Act to amend the Criminal Code (criminal interest rate) (Sen. Ringuette)	13/11/20	14/05/29	Banking, Trade and Commerce					
S-211	An Act to establish a national day to promote health and fitness for all Canadians (Sen. Raine)	13/11/21	14/05/06	Social Affairs, Science and Technology	14/06/05	0	14/06/12		
S-212	An Act to modernize the composition of the boards of directors of certain corporations, financial institutions and parent Crown corporations, and in particular to ensure the balanced representation of women and men on those boards (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	13/11/27	Dropped from Order Paper pursuant to rule 4-15(2) 14/02/26						

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-213	An Act respecting Lincoln Alexander Day (Sen. Meredith)	13/12/09	14/03/25	Social Affairs, Science and Technology	14/04/03	2	14/05/08		
S-214	An Act to amend the Criminal Code (exception to mandatory minimum sentences for manslaughter and criminal negligence causing death) (Sen. Jaffer)	14/02/06							
S-215	An Act to amend the Canada Elections Act (election expenses) (Sen. Dawson)	14/02/12	14/06/10	Legal and Constitutional Affairs					
S-216	An Act to amend the Divorce Act (shared parenting plans) (Sen. Cools)	14/03/26							
S-217	An Act to modernize the composition of the boards of directors of certain corporations, financial institutions and parent Crown corporations, and in particular to ensure the balanced representation of women and men on those boards (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	14/03/26							
S-218	An Act respecting National Fiddling Day (Sen. Hubley)	14/04/02	14/04/29	Social Affairs, Science and Technology					
S-219	An Act respecting a national day of commemoration of the exodus of Vietnamese refugees and their acceptance in Canada after the fall of Saigon and the end of the Vietnam War (Sen. Ngo)	14/04/10							
S-220	An Act to establish the Intelligence and Security Committee of Parliament (Sen. Segal)	14/05/01							
S-221	An Act to amend the Criminal Code (assaults against public transit operators) (Sen. Runciman)	14/05/08	14/06/04	Legal and Constitutional Affairs					

**PRIVATE BILLS**

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.

**LE SÉNAT DU CANADA**  
**PROGRÈS DE LA LÉGISLATION**

*(Ce document rend compte de l'état d'un projet de loi en indiquant la date à laquelle chaque étape a été complétée.)*

**(2<sup>e</sup> Session, 41<sup>e</sup> Législature)**

**Le vendredi 13 juin 2014**

*(\*La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.)*

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(SÉNAT)**

N <sup>o</sup>	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-2	Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires et le Règlement sur les textes réglementaires en conséquence	13/10/22	14/03/04	Affaires juridiques et constitutionnelles	14/04/03	0 et observations	14/04/09		
S-3	Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières	13/10/23	13/11/20	Pêches et océans	13/12/04	0	13/12/09		
S-4	Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et une autre loi en conséquence	14/04/08	14/05/08	Transports et communications	14/06/10	1			
S-5	Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada (réserve à vocation de parc national Nááts'ihch'oh du Canada)	14/05/14	14/05/28	Affaires sociales, sciences et technologie	14/06/05	0 et observations	14/06/12		
S-6	Loi modifiant la Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon et la Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut	14/06/03							

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(CHAMBRE DES COMMUNES)**

N <sup>o</sup>	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-4	Loi n <sup>o</sup> 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 21 mars 2013 et mettant en œuvre d'autres mesures	13/12/09	13/12/10	Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 13/11/05 Finances nationales et six autres comités  Projet de loi 13/12/10 Finances nationales	Rapport sur teneur 13/12/10  Rapport sur projet de loi 13/12/11	0	13/12/12	13/12/12	40/13
C-5	Loi modifiant la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve et la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et d'autres lois, et comportant d'autres mesures	14/05/13	14/05/28	Énergie, environnement et ressources naturelles	14/06/11	0	14/06/13		

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-7	Loi modifiant la Loi sur les musées afin de constituer le Musée canadien de l'histoire et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois	13/11/07	13/12/04	Affaires sociales, sciences et technologie	13/12/05	0	13/12/11	13/12/12	38/13
C-9	Loi concernant l'élection et le mandat des chefs et des conseillers de certaines premières nations et la composition de leurs conseils respectifs	13/12/10	14/02/27	Peuples autochtones	14/04/01	0 et observations	14/04/08	14/04/11*	5/14
C-10	Loi modifiant le Code criminel (contrebande de tabac)	14/06/03							
C-14	Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la défense nationale (troubles mentaux)	13/11/26	14/02/11	Affaires juridiques et constitutionnelles	14/03/27	0 et observations	14/04/09	14/04/11*	6/14
C-15	Loi remplaçant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest afin de mettre en œuvre certaines dispositions de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest et modifiant ou abrogeant la Loi sur les terres territoriales, la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, d'autres lois et certains décrets et règlements	14/02/25	14/02/27	Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 13/12/04 Énergie, environnement et ressources naturelles  Projet de loi 14/02/27 Énergie, environnement et ressources naturelles	14/04/05	0 et observations	14/03/06	14/03/25*	2/14
C-16	Loi portant mise en vigueur de l'accord sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley et modifiant certaines lois en conséquence	13/12/05	14/02/12	Peuples autochtones	14/02/27	0	14/03/04	14/03/04*	1/14
C-19	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014 ( <i>Loi de crédits n° 4 pour 2013-2014</i> )	13/12/09	13/12/11	—	—	—	13/12/12	13/12/12	39/13
C-20	Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Honduras, de l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le Canada et la République du Honduras et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Honduras	14/06/11	14/06/12	Affaires étrangères et commerce international	14/06/13	0			
C-23	Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois et modifiant certaines lois en conséquence	14/05/14	14/05/29	Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 14/04/07 Affaires juridiques et constitutionnelles  Projet de loi 14/05/29 Affaires juridiques et constitutionnelles	Rapport sur teneur 14/04/15  Rapport sur projet de loi 14/06/05	0	14/06/12		

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-24	Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et d'autres lois en conséquence			Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 14/06/03 Affaires sociales, sciences et technologie					
C-25	Loi concernant le Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq	14/05/01	14/05/28	Peuples autochtones					
C-28	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014 ( <i>Loi de crédits n° 5 pour 2013-2014</i> )	14/03/25	14/03/26	—	—	—	14/03/27	14/03/27*	3/14
C-29	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2015 ( <i>Loi de crédits n° 1 pour 2014-2015</i> )	14/03/25	14/03/26	—	—	—	14/03/27	14/03/27*	4/14
C-30	Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les transports au Canada et prévoyant d'autres mesures	14/05/06	14/05/13	Agriculture et forêts	14/05/27	0 et observations	14/05/27	14/05/29*	8/14
C-31	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 11 février 2014 et mettant en œuvre d'autres mesures	14/06/12		Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 14/04/09 Finances nationales et cinq autres comités	Rapport sur teneur 14/05/29				
C-33	Loi établissant un cadre permettant aux premières nations de contrôler leurs systèmes d'éducation primaire et secondaire, pourvoyant à leur financement et modifiant la Loi sur les Indiens et d'autres lois en conséquence			Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 14/04/10 Peuples autochtones					
C-34	Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les Tlaamins et modifiant certaines lois en conséquence	14/04/29	14/06/03	Peuples autochtones	14/06/10	0	14/06/11		
C-37	Loi visant à changer le nom de certaines circonscriptions électorales ainsi qu'à modifier la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales	14/06/10	14/06/12	Affaires juridiques et constitutionnelles					
C-38	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2015 ( <i>Loi de crédits n° 2 pour 2014-2015</i> )	14/06/11	14/06/13	—	—				
C-39	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2015 ( <i>Loi de crédits n° 3 pour 2014-2015</i> )	14/06/11	14/06/13	—	—				

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-217	Loi modifiant le Code criminel (méfaits à l'égard des monuments commémoratifs de guerre)	13/10/17	14/02/04	Affaires juridiques et constitutionnelles	14/03/04	0	14/05/29		
C-266	Loi instituant la Journée du pape Jean-Paul II	13/10/17	14/04/30	Droits de la personne	14/05/13	0			
C-279	Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et le Code criminel (identité de genre)	13/10/17	14/06/05	Affaires juridiques et constitutionnelles					
C-290	Loi modifiant le Code criminel (paris sportifs)	13/10/17							
C-314	Loi concernant la sensibilisation au dépistage chez les femmes ayant un tissu mammaire dense	13/10/17							
C-350	Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (responsabilisation des délinquants)	13/10/17	14/02/05	Affaires juridiques et constitutionnelles					
C-377	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exigences applicables aux organisations ouvrières)	13/10/17							
C-394	Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la défense nationale (recrutement : organisations criminelles)	13/10/17	14/04/01	Affaires juridiques et constitutionnelles	14/05/29	0 et observations			
C-428	Loi modifiant la Loi sur les Indiens (publication des règlements administratifs) et prévoyant le remplacement de cette loi	13/11/21	14/06/10	Peuples autochtones					
C-442	Loi concernant le cadre fédéral relatif à la maladie de Lyme	14/06/12							
C-444	Loi modifiant le Code criminel (fausse représentation à titre d'agent de la paix ou de fonctionnaire public)	13/10/17	14/02/11	Affaires juridiques et constitutionnelles	14/05/08	0	14/06/05		
C-452	Loi modifiant le Code criminel (exploitation et traite de personnes)	13/11/27							
C-462	Loi limitant les frais imposés par les promoteurs du crédit d'impôt pour personnes handicapées et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt	13/11/04	14/03/06	Finances nationales	14/04/10	0 et observations	14/05/08	14/05/29*	7/14
C-479	Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (équité à l'égard des victimes)	14/06/05							
C-483	Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (sortie avec escorte)	14/05/29							

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-489	Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (conditions imposées aux délinquants)	13/12/04	14/05/15	Affaires juridiques et constitutionnelles	14/06/12	0			
C-501	Loi instituant la Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche	14/04/07							
C-525	Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi sur les relations de travail au Parlement et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (accréditation et révocation—agent négociateur)	14/04/10							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-201	Loi visant à interdire et à prévenir la discrimination génétique (Sén. Cowan)	13/10/17	14/04/01	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-202	Loi modifiant la Loi sur les réseaux de cartes de paiement (frais d'acceptation d'une carte de crédit) (Sén. Ringuette)	13/10/17	14/03/25	Banques et commerce					
S-203	Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et le Code criminel (traitement en santé mentale) (Sén. Jaffer)	13/10/22	14/05/06	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-204	Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (emprunts de fonds) (Sén. Moore)	13/10/23	14/03/06	Finances nationales					
S-205	Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public) (Sén. Chaput)	13/10/23	14/06/12	Langues officielles					
S-206	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants contre la violence éducative ordinaire) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	13/10/29	14/05/08	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-207	Loi modifiant la Loi sur les conflits d'intérêts (cadeaux) (Sén. Day)	13/10/31	14/05/08	Règlement, procédure et droits du Parlement					
S-208	Loi constituant la Commission canadienne de la santé mentale et de la justice (Sén. Cowan)	13/11/06							
S-209	Loi modifiant le Code criminel (exception à la peine minimale obligatoire en cas d'homicide involontaire coupable ou de négligence criminelle causant la mort) (Sén. Jaffer)	13/11/06	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 4-15(2) du Régl. 14/02/05						
S-210	Loi modifiant le Code criminel (taux d'intérêt criminel) (Sén. Ringuette)	13/11/20	14/05/29	Banques et commerce					



N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-211	Loi visant à instituer une journée nationale de promotion de la santé et de la condition physique auprès de la population canadienne (Sén. Raine)	13/11/21	14/05/06	Affaires sociales, sciences et technologie	14/06/05	0	14/06/12		
S-212	Loi visant à moderniser la composition des conseils d'administration de certaines personnes morales, institutions financières et sociétés d'État mères, notamment à y assurer la représentation équilibrée des femmes et des hommes (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	13/11/27	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 4-15(2) du Règl. 14/02/26						
S-213	Loi instituant la Journée Lincoln Alexander (Sén. Meredith)	13/12/09	14/03/25	Affaires sociales, sciences et technologie	14/04/03	2	14/05/08		
S-214	Loi modifiant le Code criminel (exception à la peine minimale obligatoire en cas d'homicide involontaire coupable ou de négligence criminelle causant la mort) (Sén. Jaffer)	14/02/06							
S-215	Loi modifiant la Loi électorale du Canada (dépenses électorales) (Sén. Dawson)	14/02/12	14/06/10	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-216	Loi modifiant la Loi sur le divorce (plans parentaux) (Sén. Cools)	14/03/26							
S-217	Loi visant à moderniser la composition des conseils d'administration de certaines personnes morales, institutions financières et sociétés d'État mères, notamment à y assurer la représentation équilibrée des femmes et des hommes (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	14/03/26							
S-218	Loi instituant la Journée nationale du violon traditionnel (Sén. Hubley)	14/04/02	14/04/29	Affaires sociales, sciences et technologie					
S-219	Loi instituant une journée nationale de commémoration de l'exode des réfugiés vietnamiens et de leur accueil au Canada après la chute de Saïgon et la fin de la guerre du Vietnam (Sén. Ngo)	14/04/10							
S-220	Loi constituant le Comité parlementaire sur le renseignement et la sécurité (Sén. Segal)	14/05/01							
S-221	Loi modifiant le Code criminel (voies de fait contre un conducteur de véhicule de transport en commun) (Sén. Runciman)	14/05/08	14/06/04	Affaires juridiques et constitutionnelles					

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.

